

● **LEC'HANVADUREZH BREIZH**
un Teñzor da zerc'hel bev

● **LA TOPONIMIY BERTONN**
un tenzôn a gardae

● **LA TOPONYMIE BRETONNE**
un trésor à conserver



KEVRE BREIZH



Brezhoneg



DA BETRA AL LEVRIG-MAÑ ?



E-leizh a zeskamant a vez degaset deomp gant al lec'hanvadurezh. E Breizh ez eus bet treuzkaset ul lodenn vihan eus an anvioù-lec'h dre skrid betek ennomp, dre diellevioù an abatioù paneveken, met al lodenn vrasañ anezho zo bet treuzkaset dre gomz, gant ul lies a emdroadurioù a gantved da gantved. Kevrinus e chom c'hoazh talvoudegezh kalz a anvioù-lec'h, evit an arbennigourien zoken, rak evit ar studi-se e ranker kaout gouiziegezh don war meur a dachenn, war an istor hag ar yezhoniezh paneveken. Al lec'hanvadurezh, o vezañ roud ur vezañs denel, a ra deomp ober anaoudegezh gant poblañsoù bet oc'h annezñ an dachenn-mañ-tachenn, mont d'o heul diouzh an dro en o zreuzvroadegoù, anavezout o yezh. Ur gwir gentel istor eo, diazezet war elfennoù displegañ diarus. Un teñzor da virot bev eo an hengoun stroll-se. En arvar emañ e Breizh, koulz abalamour d'ar c'hêriekadur o lakaat straedoù, balioù,...e plas kêriadenoù kozh, hag abalamour ma vez amsavet ar brezhoneg hag ar gallaoueg gant ar galleg. An dilennidi a gemer an divizoù-se a gas ul lodenn eus glad ar vro da get.

Evel ma vez erbedet gant meur a aozadur etrevroadel e c'houlenn Kevre Breizh, - kevread kevredigezhioù sevenadurel breizhat gouestlet e diwallerezh an hevelebiezh vrezhon dre gas he yezh hag he sevenadur war-raok, - e vo dalc'het stummoù dereat al lec'hanvadurezh er yezhoù orin. Gant-se e ya Kevre Breizh davet kuzulioù-kêr Breizh en abeg m'emañ ganto ar galloud divizout. Diferet eo end-eeun gant al lezenn **ez eo anvadur an hentoù foran diouzh kembeli dispellaus ar c'humunioù**. Gellout a ra o dilennidi ivez dibab ar brezhoneg pe ar gallaoueg evit an anvadurioù-se ha bezañ perzh evel-se e kendalc'h an endro yezh hag a eilo adperc'hennañ ar yezhoù-se, boulc'het abaoe meur a zekvloazhiad. Bez' eo an dilennidi diwallerien teñzor al lec'hanvadurezh hag ar yezh. Mont a ra Kevre Breizh ivez davet an hiniannoù, ar c'hevredigezhioù, an embregerezhioù,...da c'houlenn diganto bezañ perzh e kendalc'h ar glad sevenadurel-se dre vrezhonekaat pe gallaouekaat lec'hanvadurezh o annez en o chomlec'hioù, ha pa n'en defe ket ar c'huzul-kêr implijet e c'halloud war anvadurioù an hentoù foran. Alies e teu ar reolennoù diwar ur pleustr boas.

Pal al levrig-mañ zo ivez broudañ an unan d'ober anaoudegezh gant al lec'hanvadurezh, da gemer perzh, ha pa vefe en e gumun traken, en e renabl, - hini ar c'horlec'hanvadurezh da skouer -, ha, pa chom traoù kevrinus, da zegas un tamm sklêrijenn. An holl dud aet war hent dizoleiñ al lec'hanvadurezh a anzav bezañ entanet gant an obererezh-se.

AL LEC'HANVADUREZH : BENVEG DIWALLEREZH HEVELEBIEZH BREIZH

1 • MAMMENNOÙ AL LEC'HANVADUREZH

Gellout a reomp ober hor mad eus barregezhioù Jean-Yves Plourin ha Pierre Hollocou war tachenn al lec'hanvadurezh dre al levrioù dedennus-kenañ a ginnigont dimp, embannet gant Emgleo Breiz. Goude bezañ embannet « *De Quimperlé aux Montagnes Noires. Les noms de lieux et leur histoire* » e 2006, ha goude-se « *Les noms de lieux et leur histoire. De Quimperlé au Port de Pont-Aven* » e 2008, e oa bet lakaet war wel e 2014 di-soc'hoù o enklaskoù war un takad all eus Breizh gant « *Toponymie bretonne et patrimoine linguistique. Des sources de l'Ellé à l'Île de Groix* ». En oberenn ziwezhañ-se e tesachont hon evezh war ar skoilhoù o deus ranket klaskerien all talañ outo, diaesterioù deskrivet gant Bernard Tanguy, a-zer ul leizh a oberennoù a-zivout lec'hanvadurezh Breizh. : « *Dibaot eo skourroù ar yezhoniezh o c'houlenn un deskadurezh ken kreñv, un aveiñ teknikel ken aketus, lakaat da dalvezout kement a ouiziegezh war an istor hag an douaroniezh hollel ha rannvroel eus un tu, hag eus un tu all war ar c'heltiek, ar germanek, an henlatin hag hini ar grennamzer, desteriadur an dielloù ha latinekadurioù ar stummoù romanek (pe ar stummoù brezhonek), soniadoniezh ar rannyezhoù diseurt.* »



Evit an enklaskoù war al lec'hanvadurezh e ranker mont da furchal er c'hoshañ dornskridoù. Ar re bennañ e Breizh eo dielloù abatioù Kemperle, Redon, Kemper, Landevenneg. An dielloù strollet en un teul nemetken a ya d'ober un diellevr. Hini Redon zo aktaoù ennañ bet skrivet en IXvet, XIvet ha XIIvet kantved. Bez' eo an dielloù-se teulioù perc'henniezh ofisiel skrivet dirak testoù. Reiñ a reont da anavezout donezonoù an aotrouien d'an abatioù. E latin e vezont skrivet met henvrezhonek eo an anvioù-divoutin. Evel-se e c'heller gouzout piv en deus bet roet an dra-mañ-tra, pelec'h ha pegoulz. E-barzh meneger diellevr Redon, savelet gant Bernard Tanguy, e kaver 2100 anv-tud hag 800 anv-lec'h. J.Y. Plourin ha P. Hollocou a lavar bezañ labouret, e-touez war draoù all, war an anzavioù (disklêriadennoù madoù da geñver un hêrezh) savet er XIVvet, XVvet ha XVIvet kantved, war aktaoù koumanantoù an douarou-koñje, ha war renabloù adaozañ ar mogajoù (tailh bet krouet gant duged Breizh e dibenn ar XIVvet kantved).

2 • SPLET AL LEC'HANVADUREZH

2-1) Test a-vremañ eus Istor un takad-bro

Arvorigiz

Diwar ar pezh a ouier hiziv eus poblañsoù henañ Arvorig (Breizh a-vremañ) e c'heller deiziañ o bezañ e-tro 4 000 bloaz kent J-K met n'o deus ket lezet kalz a roudoù eus o annez war an tiriad. Ne oa ket bras diorren ar skritur ha skridoù o skridoù n'int ket padet ouzh an amzer o vont hebiou, war-bouez ar pezh a oa bet engravet er maen. Diaes eo neuze lakaat orin anvadur ul lec'h bennak war o c'hont. Ar meurvein, ar c'hrugel-loù-bez, ostilhoù, armoù, bravigoù, podoù-pri, sed aze petra a ya d'ober roudoù o bezañ hag o sevenadurezh.

Ar Gelted

Etre 500 hag 50 bloaz kent J-K en em stalias en Arvorig meuriadoù kelt (graet ivez Galianed anezho) deuet eus kreiz Europa. Evel 'vez atav, ret ma oa dezho en em lec'hiañ, e rankjont reiñ un anv da bep lec'h, o terc'hel kont eus e zibarderioù heverk a-fed douaroniezh ha strategiezh paneveken. An anvioù roet da lec'hioù zo chomet bev a-dreuz ar c'hantvedoù. Dont a ra anv kêr Dinan eus ar ger « dunon » a dalv e keltieg kement ha « kreñvlec'h war un dorgenn ». Bez' emañ ar ger-se gant Autun, Verdun, Loudun...Dre c'herioù heñvel e lec'hioù all en Europa e c'heller heuliañ dilerc'hiadurioù ar pobloù-se.

Ar Romaned

Tro ar Romaned e voe da aloubiñ Arvorig e-kerzh ar c'hantved kent J-K ha da staliañ o framm melestradurel. O vezañ ma oa ret dezho kaout en o c'herz peadra da vastañ ezhommoù aozadur ar gevredigezh, ha dre ma vennent kreskiñ o finvidigezh, e voe kaset ar Romaned da ensaviñ al leve kadastrel. An diazez jediñ-se a c'houlenne un anaoudegezh sklaer eus stad ha lec'hiadur ar madoù koulz hag o ferc'henned. Dre o anaoudegezh eus al lec'hioù e voe tuet ar Romaned d'o hiniennaat gant anvadurioù met daoust da se n'eo ket ganto e vefe bet krouet al lec'hanvadurezh, hag hervez evezhiadennoù gant Kaezar e veze c'hoazh dalc'het kadastroù gant an drouized. Merzet e vez roud bezañ ar Romaned dre an anvioù-lec'h puilh oc'h echuiñ gant « ac ». Eus al latin « acum » e teu al lostger-se, bet amprestet digant ar galianeg « akon » hag a ya da envel tachenn ur perc'henn. Emdroet eo hag aet da « é », « ay » pe « i » e lec'hioù zo. Evel-se Vitrac, Vitré ha Vitry zo tri anv-lec'h o envel tachenn un den anvet Victorius. Daoust ma kemer al latin plas ar galianeg e reter Arvorig e chom roudoù el lec'hanvadurezh eus yezh ar C'halianed. Kêrioù evel Roazhon, bet Condate hec'h anv, evel Naoned, bet anvet Condevicnum, a ra dave d'ur c'hember (« conde » e galianeg). Gwened, bet Darioritum a ra dave d'ur roudouz (« rito » e galianeg). Kalzik a anvioù kêr zo anvioù galianek bet latinekaet o lostger.

Ar Vretoned

Meur a veuriad a yae d'ober pobl ar Vretoned (diwar ar ger keltiek « Pretani » dalc'het da envel Breizh-Veur) evel ar « Cornovi » ma kaver o anv e Kernev Breizh. Deuet an Angled hag ar Saksoned da aloubiñ Breizh-Veur, e voe bountet kuit ar Vretoned d'ar c'hornôg. E-kerzh ar IVvet, Vvet ha VIvet kantved e tivroas lod anezho trema Arvorig ma tiazezont Breizh nevez. Degas a rejont ganto o yezh hag o aozadur kevredigezh, anat ennañ merk ar relijion gristen ha lakaet war wel gant al lec'hanvadurezh.

Eus rannadur an tiriad e parrezioù e teu an niver bras a anvioù kumunioù o kregiñ gant Plou hag e adstummoù Ple, Plo, Pleu, Plan. Eil lodenn an anvioù-se a ra dave d'ur sant evel Plouilio, Pleuwigner, Plangonwal, d'un dezverk savouriezh evel Plougastell (parrez gant aspadennoù aloubadeg ar Romaned), pe c'hoazh d'ar vent, evel Pleuvihan (parrez vihan) ha Ploveur (parrez vras).

Lesneven, Lezardrev, Al Lezlae, zo anvioù stummet gant ar ger **lez** hag a ra anv eus un annez-aotrou. Lannuon, Landerne, zo anvioù savet gant ar ger **lann** hag a ra anv eus ul lec'h sakr, ur manati pe ur peniti. Da veleien e oa deroet an doaroù-se. Goude an Xvet kantved e voe graet gant **Log** et plas Lann da envel Loktudi, Logeginer, Lokmaria, Lokeltaz...Gant ar ger **Trev** e veze anvet ul lec'h annezet ha labourer, ha dalc'het e voe da dalvezout evit douaroù dindan berc'henniezh lik evel Treglonou, Trevlean, Trefermael... Ar ger **Kêr** (Kaer), hag a rae en deroù anv eus ur plas-difenn, a voe dalc'het alies adal an Xvet kantved da envel tiegezhioù labour-douar. E kornôg Breizh-Uhel e kaver ar rakger-se e stummoù gallaoueg Qhèrr ha Qhë : Qhë Jugaun ha Qhèrr Lanô e Mederieg (Médélec), Qhèrr Jozé e Sant-Aelwez (Saint-Dolay)...

Ar ger « komanant » pe e stumm gallek « covenant » zo bet dalc'het da envel ul lec'h ma veze graet gant reizhiad an douar-koñje. E Bro Dreger ez eus ul leizh a gêriadennoù anvet gant ar ger-se.

Niverus a-walc'h eo bet ar Vretoned evit ma tiazeze o yezh betek ur vevenn o vont eus Dol da Donges war ar stêr Liger, en ur dremen dre gornôg Roazhon. E kornôg nesañ ar vevenn-se en deus bevet ar brezhoneg kichen-ha-kichen gant ar romaneg (mammenn ar gallaoueg a hiziv) ha roudoù zo chomet anat el lec'hanvadurezh (Tremaeg/Trémeheuc, Plegastell/Pléchâtel, Gwenvenez-Penfaou/Guéméné-Penfaou,...). E kornôg ar vevenn-se ez eus kumunioù pe kêriadennoù anvioù brezhonek dezho hag a zo kement a destenioù eus un implij bennak eus ar brezhoneg. E Derval, hag an anv-se o tont eus ar ger brezhonek « derv » e konter 15 % eus an anvioù-lec'h e brezhoneg.

Bro-Frañs

Adal ar feur-emglev unaniezh sinet e 1532 etre Breizh ha Bro-Frañs e voe renet Breizh gant Bro-Frañs. Ar galleg, yezh ar Stad, a gemeras e greñv tamm-ha-tamm. Pa voe krouet



Kompagnunezh an Indez gant Loeiz XIV e 1664 e lakaas hemañ da sevel bagoù en ur chanter e Faouedig, war ribloù ar stêr Skorf. Unan eus al listri a oa e anv « Le Soleil d'Orient », muioc'h anavezet dindan an anv « L'Orient » hag a roas e anv da gentañ d'ar chanter ma oa bet savet ha da c'houde d'an tolpad-kêr o c'henele. E 1618 e voe, war ziviz roueel, anvet « Port Louis » kumun Blavezh war ribl all ar stêr, en enor da Loeiz XIII, bet roue Bro Frañs. Bezañ ma vez peurliesañ roet an anvioù-lec'h e yezh ar boblañs o chom enno, sed aze ma voe anvet kumunioù e galleg, yezh ar Stad, yezh estren evit al lodenn-se eus Breizh.

Red an istor torret dre ziuour a awen

An deiz a hiziv e vez roet anvioù galleg d'an hentoù ha straedoù gant ar c'hêrioù, warbouez nebeut, o kas da get anvioù-lec'h kozh-douar stag eus istor hag anvadurezh al lec'hioù. Evel-se e c'hell Kerlaren dont da vezañ « la rue des églantiers » ha « la rue des moineaux » Kerlaren zo diwar emroadur Kerazlan, o talvezout kêriadenn Azlan, un anv-den deuet eus Aethlon, anv ur brezelour kozh meneget e diellaoueg Redon (834), a-geñver gant an anv hengembraek Aethlon (J.Y. Plourin ha P. Hollocou). Gant Kerlaren e vez kontet un hir a istor, e-skoaz ma vez diskouezet un diouer truezus a ijin a-berzh ur skipailh ti-kêr gant e dreuzfurmadur e « rue des églantiers » ha « rue des moineaux ». Gant ar golveni hag an agroaz e vez diskaret al liamm a zo etre Breizh ha Kembre ha torret e vez red an istor.

2-2) Un teñzor da zerc'hel bev

Un testeni eus ar pouezusañ

En aktaoù ur gendael diwar-benn « kodifikadur yezhoù Bro-Frañs » e 2000 e skrive Dominique Caubert, Salem Chaker ha Jean Sibille : « *Da echuiñ, en o c'hennadennoù ha dreist-holl e-kerzh ar breudoù ez eus bet pouezet gant meur a berzhiad war talvoudegezh skiantel hag arouezel ar c'hrefen anvadurel, lezet a-gostez a-wechoù pe gwalleg gant ar yezhoniourien en desped m'o deus un dalvoudegezh pennañ evit ar gomzerien :*

- *da gentañ penn an doare end-eeun da envel ar yezhoù (...)*
- *Anat e teu ivez ez eo a-bouez-bras dastum an dafar lec'hanvadurel en e stumm lec'hel, koulz evit abegoù skiantel (etimologiezh) hag evel adperc'henniezh war an tiriad ; war an dachenn-se o deus bet ar yezh vestroniour hag ar Stad un emzalc'h a ziverkadur hag a flastradur eus ar gwashañ. »*

Louc'had ur bobl, pe meur a hini, war un tiriad

Evit Henri Dorion, ezel eus strollad arbennigourien Aozadur ar Broadoù Unanet war tachenn an anvioù lec'h, bet e-pad pell o studiañ al lec'hanvadurezh e Kebek da skouer, « *Dezpizet e vez ar broadoù hag ar pobloù koulz dre o ferzhioù hevelebiezh ha dre o ziriadoù. Etre ar re-mañ hag ar re-se ez eus bet staliet gant ar strolladoù tud un darempred enskrivet er c'heriaoueg douaroniel, da lavaret eo en anvioù-lec'h. Bez' e vez neuze gant al lec'hanvadurezh un adsked merkidik eus ar gedvevadezh etre an douar hag ar c'hevredigezhioù ouzh e annezñ. »* Evitañ ez eo ar vemor-stroll-se un teñzor a ranker mirout.

Dispenn roudoù an treuzvroañ

Ur benveg prizius eo al lec'hanvadurezh evit displegañ orin ur boblañs staliet war an tiriad-mañ-tiriad. En e levr « Anvioù-tiegezh brezhonek deveret eus an anvioù-lec'h » e tispleg Francis Gourvil : « *A gantadoù, ma n'eo ket a viliadoù, e c'heller niveriñ an anvioù-lec'h boaziet hag a zo eus an tu-mañ da Vor Breizh kement a eiladurioù eus re Bro Gembre ha Bro Gernev, en o stumm rik pe emdroet mui pe vui. Pelloc'h e vo lennet meur a skouer anezho. Ne c'hell an anvioù parrezioù kent-se, trevoù, kêriadenoù, bezañ bet roet nemet gant tud a orin eus ar broioù-se ha staliet war al lodenn-mañ eus an douar-bras. Ha gwall-ziaes e hañval bezañ lakaat an diviz-se war gont ur bihanniver a repuidi hag o dije kavet ur boblañs stank.* »

Gant an enklask lec'hanvadurezh bet kaset da benn war gumun Langoat e Bro Dreger ez eus bet gallet stadañ heñvelerioù e Bro Gembre hag e Breizh etre anvioù un toullad lec'hioù hag o lec'hiadur. Dont a ra war wel un heñveler bras-kenañ gant an anvioù Langoat, Karadeg, Sant-Doñvael, ha diwar-se e c'heller damwelout e Langoat « *ur greizenn relijiel stag ouzh ur reizhiad evezhierezh lakaet e pleustr gant strolladoù kar pe heñvel ouzh ar re a zifennjont Bro Gembre.* » Aozerien an enklask-se a ra an evezhiadenn-mañ : « *Gellout a reer diwar un anv, boutin a-gentouez, degas elfennoù gouest da reiñ sklêrijenn war orin ur gumun hag he zrowardrioù.* »

3 • AR C'HÊRIEKADUR HAG AN DIOUZIEGEZH A ZISKAR AR GLAD LEC'HANVADUREL.

3-1) Prouennoù liesseurted kenelel ha sevenadurel Bro-Frañs

Gant Bro-Frañs e vez dinac'het al liesseurted sevenadurel war he ziriad ha renet e vez ganti ur politikerezh unvanadur, da bal dezhañ lakaat ar galleg hepken da gemer e greñv. Evit ur Stad a venn lakaat da grediñ en hec'h unvaniezh istorel, douaroniel, yezhel, ez eo al lec'hanvioù un eneplavar anat. Treiñ an anvioù-tiegezh hag an anvioù-lec'h e galleg a vije bet un embregadenn tonket da stekiñ ouzh an diaesterioù kavet war o hent gant an holl dud o deus graet enklaskoù lec'hanvadurezh. Rak penaos treiñ anvioù na anavezet ket o ster, betek er yezh orin ? Ouzhpenn-se e vije bet eilpennet boazioù an annezidi gant un droidigezh, gwelet e vije bet evel un dagadenn a-eneb o hevelebiezh, ha diwar gement-se e vije deuet ersavioù a-berzh ar re a ro pouez d'o glad dizanvezel. Gant-se ez eus bet peuzmiret an anvioù-lec'h (gallekaet e Breizh-Uhel) ha prouiñ a reont anat liesseurted kenelel ha sevenadurel Bro-Frañs.

3-2) Ur skoazell d'an divizout

Abalamour m'eo bet nac'het e-pad pell kelenn ar yezhoù rannvro ez eus ur c'halz a dud dic'houzvez-kaer eus ster anvioù-lec'h o c'horn-bro hag o c'humun. Estrenien en o bro eo an dud-se. Padal ez eo anaoudegezh ar yezh lec'hel a orin un harp a-zoare evit kemer

divizoù zo. E Breizh-Uhel, ma wel un den bennak kemennadenn un ti da werzhañ en ul lec'h anvet La Saudraie (e gallaoueg « La Saodrà ») e c'hell gortoz gwelet un ti nepell eus takadoù gleb ma kresk aes an haleg (« saodd » e gallaoueg). Heñveltra en ul lec'h anvet La Noë (« La Nô » e gallaoueg). E Breizh-Izel ne yelo ket ul labourer-douar da brenañ douaroù lec'hiet e « Baigno » rak douaroù distuz int, hag an hini na venn ket gouzañv diwar riskloù ul lec'h gleb ne savo ket un ti danzouar ennañ nag e « Nenez » (skrivadur fazi evit « An Enez » da lavaret eo « L'île ») na e Guernvelin, hag a dalv kement ha Gwern ar Vilin.

3-3) Ar c'hêriekadur a zistruj al lec'hanvadurezh a orin.

Ar c'hêriekadur a gas dre ret da rannañ an egor en un niver bras a hentoù evit lec'hiañ aes an annezidi. Dre an diouziegezh eus ar brezhoneg hag eus ar gallaoueg, dre ar vezh ouzh ar yezhoù-se, dre gwask ar Stad kreizennelour evit o dilezel, ez eus bet tuet kalz a guzolioù-kêr d'ober ganto pa vez krouet anvioù-lec'h nevez. Alies e vez diouer a ijin ganto ha mont a reont gant tempadurioù bugulel, o tibab anvioù bleuñv, gwez pe laboused ha n'o devez peurliesañ liamm ebet gant al lec'hioù anvet evel-se, kontrol-bev eus ar pezh a voe graet e-pad meur a gantved. Evel-se e c'hello « la rue des Saules » en em gavout war ur grec'hienn, kement-se o vezañ un dislavar krenn e-keñver plegennoù naturel o c'hresk. Biskoazh ne vije bet graet ar fazi-se gant annezidi gent al lec'h-se rak dibab a raent anvioù-lec'h diazezet war o arselladennoù ouzh an natur. Dre lezel a-gostez al lec'hanvadurezh hag ar c'horlec'hanvadurezh e vez kaset ur glad da get, ha dre ober gant ar galleg nemetken e vez diazezet trec'h yezh ofisiel ar Stad war ar yezh orin. Distar eo an deiz a hiziv an niver a gumunioù o deus anvet o hentoù e brezhoneg pe e gallaoueg nemetken, pe e brezhoneg-galleg, pe e gallaoueg-galleg, pe e brezhoneg-gallaoueg.



4 • UR GWIR DIAZET EN HOR C'HERZ

4-1) Ur gwir sevenadurel harpet gant ar gumuniezh etrevroadel

Gant Disklêriadur hollvedel gwirioù Mab-Den e 1948, ar Feuremglev etrevroadel a-zivout ar gwirioù ekonomikel, kevredigezhel ha sevenadurel e 1966, Disklêriadur hollvedel ar gwirioù yezhel e 1996, ha meur a ratozhiad gant tolpad meur Aozadur ar Broadoù Unanet, gant Kuzul Europa, ha c'hoazh kalz a testennoù all e vez degaset da soñj ez eus gwirioù diazez eus gwirioù sevenadurel ar strolladoù yezh, a-hinienn koulz hag a-stroll. Ar gwir da implijout, da grouiñ, da wareziñ lec'hanvadurezh pep tiriad ma vez ur yezh spesadel zo unan eus ar gwirioù-se. Er stadoù hag a ro ar plas nemetañ d'o framm politikel ha melestradurel ha d'o yezh e vez un argerzh amsavadur yezhel hag a lak treuzkas

ar glad sevenadurel en arvar. Er saviad arvarus-se emañ Breizh ha dleet eo d'an dilennidi implijout ar galloud a zo en o c'herz war tachenn al lec'hanvadurezh evit mirout ar glad-se. Pa ne vez ket anavezet ar gwirioù-se gant lezennoù ar Stad e c'hell hiniennoù ivez kaout intrudu. Dont a raio al lezennoù erfin da gaougantañ doareoù ober a ziskouez ur youl greñv da lakaat e pleustr gwirioù diazez anavezet gant feuremglevioù etrevroadel.

4-2) Erbedadennoù ar Broadoù Unanet

Gant strollad arbennigourien ar Broadoù Unanet evit an destladur douaroniel (GE-NUNG) ez eus bet termenet reolennoù etrevroadel evit ma vo pep anv-lec'h er bed anavezet difazi ha reizhskrivet, ha kement-se en e yezh. An hevelep savboent zo gant Parlamant Kuzul Europa, disklêriet d'ar 7 viz Here 1981 : « Ar parlamant, o kadarnaat ez eo a-bouez-bras diogeliñ doujañs ha diorren kempouez holl sevenadurioù Europa, hag an hevelebiezhioù yezh eeun-hag-eeun, ... a erbed (...) war an dachenn skiantel, ma vo a-van-da-van graet an dibab eus stummoù reizh al lec'hanvadurezh diwar yezhoù orin pep tiriad, forzh pegen bihan e vo hemañ (...).»

4-3) Dibab skrivadur reizh an anvioù-lec'h

Un diskiblezh diaes-kenañ eo al lec'hanvadurezh. Diwallomp da advrezhonekaat Kerjean e Keryann rak da heul o enklaskoù diwar-benn anvioù-lec'h Pont-Skorf eo bet kaset J.Y. Plourin ha P. Hollocou, bet o lenn dielloù eus 1426, da zezastum e oa anvet **Kerizien** al lec'h-se en abeg ma oa d'un den anvet Rizien deveret eus an henvrezhoneg **Ritgen**, meneget e diellaoueg Redon (e 833) pe eus an henvrezhoneg **Rethian**. Emdroet eo Kerizien e Kerichan e 1558, e Kerjehan e 1565, e Kerjan e 1572, e Kerjean e 1592, deuet en-dro e stumm Kerjan e 1644, ha distroet en divezh er stumm Kerjean. Bez' e c'heller displegañ treuzfurmadur Kerichan e Kerjehan dre ar c'hemmesk etre al lizherennoù i ha j, ken bras eo o damheñvelder, ha dre ar c'hemmesk etre al lizherennoù c ha e dre m'eo gwall zister an diforc'h etre ur c serr pe serroc'h hag un e digor pe zigoroc'h. Displeget e c'hell bezañ c'hoazh gant un emdroadur eus an doare distagañ. Sed aze dre benaos douaroù Ritgen pe Rethian, anvioù-tiegezh brezhonek, zo deuet da vezañ re Jehan, ha pelloc'h re Jean, kentanvioù gallek en desped ma ne oa ket implijet ar yezh-se el lec'h-se d'ar mare ma voent anvet evel-se gant o annezidi, ha treuzkaset d'ar rummadoù da heul.

Evit kompren an anvioù-lec'h e ranker distreiñ pell-pell en amzer dremenet, gouzout diouzh emdroadur ar yezh, ober lakadennoù war gemmoù reizhskrivañ abalamour d'an dizanaoudegezh eus ar yezh-se a-berzh ar re a oa en o c'hefridi skrivañ an anvioù. An hini a bled gant seurt enklask a rank gwechoù zo anzav e c'hwitadenn pe un argred etre meur a zisplegadenn a c'hell bezañ. En e levr « Landrevarzeg – Noms de lieux – Anvioù-lec'h e ro deomp Daniel Kernalegenn disoc'h e enklaskoù war e gumun. Anzav

a ra « *ez eo arvarus reiñ ur ster bennak d'an anvioù-lec'h, dreist-holl pa vezont ken kozh. Ar c'hinnigoù da heul a chom lakadennoù ha sklaer eo e c'hellint bezañ kadarnaet, dazkemmet pe didalvesaet en dazont, diwar elfennoù nevez, dizoloadennoù nevez, stummoù skrivet a-gozh hag adkavet. Ret eo deomp eta chom uvel er c'hest eus hon amzer dremenet.* »

4-4) Ur boelladenn bedagogel

Treuzkaset dre gomz e-pad pell e vez bremañ al lec'hanvadurezh war wel war ar panel-loù-heñchañ hag a zo kement a destoù pad hag anat eus implij ur yezh en ul lec'h. Ur merk kozh-kenañ eo rak koulz lavaret an holl anvioù-lec'h zo ganet meur a gantved zo. En un endro ma vez nebeutoc'h-nebeutañ a dud o komz brezhoneg ha gallaoueg e teu an anvioù-lec'h da vezañ kement ha poentoù enebañ ouzh an unvanadur yezhel.

Digoradur ar skolioù Diwan kentañ e 1977 a ziskoueze youl un toullad kerent da zerc'hel ar brezhoneg bev. Mard eo ar c'helenn ar gwellañ benveg da dizhout ar pal-se pa ne vez ket mui ar perzh treuzkas-se gant ar familhoù ez eo ken pouezus all ivez ober a-seurt ma vo ar yezh war wel e pep lec'h hag e pep obererezh evit ma vo kinniget un endro a-du ganti d'he c'homzerien. Dre ma vez war wel ez eo al lec'hanvadurezh unan eus elfennoù an endro-se. Implijet e c'hell bezañ ivez evel obererezh pedagogel ha broudañ kalz a dud da vezañ dedennet gant ar yezh ha gant istor ar bobl a vev war un tiriad.

4-5) Un harp eo al lec'hanvadurezh d'ar vuhez ekonomikel.

Brudet eo Breizh dre ar bed a-bezh abalamour d'he hevelebiezh kreñv o tont eus hec'h istor hag eus he sevenadur. Un elfenn ampar a-bouez eo an hevelebiezh-se a-fed denn, hag un arroudenn evit he diorren ekonomikel, o vezañ ma ro tu da walc'hañ ur c'hoant a wiriegezh, a zibarelezh, a zigêriañ a-berzh touristed niverusoc'h-niverusañ. Ne c'hell beajour ebet tremen dre Vreizh hep merzout bezañs div yezh ar vro en he lec'hanvadurezh. Pep den o tont e Breizh zo ur bevezer hag a harp hec'h armerzh koulz hag un test eus he dibarder. Ret eo neuze diwall ma vo dalc'het an hevelebiezh-se dre ober gant an div yezh a zo kement ha merkoù anat anezhi.

4-6) Brezhoneg e Breizh-Uhel ha gallaoueg e Breizh-Izel ?

N'eo ket ar vevenn etre ar brezhoneg hag ar gallaoueg ul linenn splann na divrall. Hervez Léon Fleuriot ez eus bet chomet takadoù roman betek an XIvet hag an XIIvet kantved, evel diskouezet gant lec'hanvioù en -é evel Séné ha Rédéné. Ar vevenn a-vremañ etre an div yezh a ya eus Plouc'ha da ledenez Sarzhav met komzet ez eus bet brezhoneg pelloc'h war-zu ar reter evel ma weler gant anvioù kumunioù evel Sant-Maloù, Langoed, Plevelleg (17 km eus Roazhon), ar Groazig, ar Poulgwenn, Gwennrann, Méan-Penhout (ebarzh et e Sant-Nazer), Gwenvenez-Penfaou, Derwal ha meur a hini c'hoazh. Takad ar gallaoueg zo bet ivez hini ar brezhoneg evit ul lodenn anezhañ ha kentoc'h hini ar galianeg.

Ar pezh zo a-bouez n'eo ket derc'hel ur vevenn o steuziañ muioc'h-mui, eus un tu dre implij hollekaet ar galleg ha fiñvusted ar boblañs war gresk, hag eus un tu all dre ur goulenn kelenn ar brezhoneg e pep lec'h e Breizh, met mirout ur glad hag a lak un istor hag un hevelebiezh war wel. Miret ha treuzkaset e vo ar glad-se gant ma vo graet gantañ en darempredoù sokial, da skouer evit chomlec'hioù an dud. War ar maez e vez peurliesañ dalc'het an anvioù-lec'h en o yezh orin evit ar chomlec'hioù. E-skoaz e vezont peurliesañ dilezet en takadoù kêriekaet hag en egor a vez arouezet gant straedoù, balioù, plasennoù,...

Un doare ober zo, bihanniverel c'hoazh met o vont war ledanaat, ma vez roet chomlec'hioù skrivet e brezhoneg gant tud o chom e Breizh-Uhel. Dege-mer an doare ober-se zo dleet rak ur politikerezh yezhel efedus a rank en em harpañ war al luskoù douget gant ar geodediz o-unan, ha kement-se en holl dachennoù implij ur yezh.



5 • PENAOS OBER EVIT MA VO DOUJET D'AR GWIR ?

5-1) Diwallerezed an teñzor eo ar c'hêrioù.

E pep kumun e ra anvioù ar c'hêriadennoù dave d'ur perzh douaroniel a ro tu d'en em lec'hiañ (torgenn, gwern, traoñienn,...), d'ar struzh (kelenn, derv, lann,...), d'un tremen-lec'h aezet (pont, roudouz,...), d'un den (perc'henn war un dachenn ben-nak,...) h.a... Eus ar ret ma oa en em lec'hiañ resis er c'hêriadennoù ez eo ganet ar c'horrnavadurezh hag a ro un anv da bep park, da bep koad,... Un teñzor sevenadurel zo eus an holl anvadurioù-se hag evel an holl draoù a dalvoudegezh e ranker o mirout. Gant ar c'hêrioù e tegouezh renabliñ an holl lec'hanvioù, korrlec'hanvioù, klask o ster pa vez dianav, o reizhañ diouzh ret ha derc'hel ar skrivadur reizh. Al lec'h anvet « Kerpuce » ma c'heller soñjal eo bet annez ur c'hwenenn (galleg « puce ») a ranko distreiñ da « Kerbuñs », kêriadenn ar puñs. « Kerbiquette » a ranko distreiñ da « Kerbiged » rak n'eo ket givri a oa eno pa oa bet roet e anv d'al lec'h, piged ne lavaran ket. El lechioù niverus anvet « Croissant », n'eus ket a stal-gornegennoù met hentoù oc'h en em groaziañ, da lavaret eo « Kroazhent ». E Bro C'hall n'eus ket gant an anv-lec'h « L'Allemand » anv eus un den a Alamagn met eus ul lec'h klet hag a vefe da skrivañ « L'Alamant ». Ne zle ket ar c'hêrioù derc'hel pelloc'h gant an dizoujañs-se ouzh ar yezhoù o deus degaset an anvioù-lec'h-se. Gellout a ra c'hoarvezout d'an enklaskoù war ar ster bezañ aner ha diwar-se e c'hell ar reizhskrivadur bezañ arvarus. Evel ma lavar Erwan Vallerie, bet skrivet meur a levrioù gantañ a-zivout lec'hanvadurezh Breizh



« klask ster an anvioù-lec'h zo ul labour arbennik, entanus alies, met aner a-walc'h dre natur, evit an arbennigourien o-unan. Kalz brasoc'h e vez ar splet o plediñ gant arvezioù fonologel, neuziadurel ha rannyezhelel, kevreadurel zoken, al lodenn-se eus ar c'heriaoueg, eget o tirinegañ an etimologiezh a-vrok mui pe vui. »

An doare ober gwellañ eo derc'hel ar c'horrlec'hanvadurezh evit kemer e kont eus un tu perzhioù endro ar gumun, hag eus un tu all ar yezh orin. Bez' e c'hellfe neuze ar c'horrlec'hanvadur, al lec'hanvadur (kêriadenn) hag anv ar gumun mont d'ober ur chomlec'h. Gant an doare ober-se e vefe posubl lakaat kemm etre chomlec'hioù hag a vefe enno an hevelep korrlec'hanvadur en ur gumun. Mar bez ret rannañ ul lec'hanvadur bennak e c'heller niveriñ tiez ur straed. Ur chomlec'h a c'hellfe neuze bezañ :

e gallaoueg :

Madam Nânon CATLINN
3 Lé Ru Nobiët – Bouéz Neu
56200 Sint Martin

e brezhoneg :

D'an Itron Lena MARC'HADOUR
24, hent kentañ Park Bonal – Kereven
29390 SKAER

Evit lodenn ur gumun kêriekaet c'hoazh e c'hell ar c'hêrioù, evit seveniñ o c'hefridi diwallerezed istor ha yezh o zachad :

- mirout anv ar straedoù a zo anezho hiziv an deiz e brezhoneg ha/pe e gallaoueg en ur ouzhpennañ an anv-lec'h (kêriadenn) hag evel-se lec'hiañ anezho er gumun ha reiñ da c'houzout pe yezh a vez imlijet eno e-ser implij ar galleg.
- mirout anv ar straedoù a zo anezho hiziv an deiz e galleg en ur ouzhpennañ an anv brezhonek ha/pe gallaoueg, hag anvadur al lec'h. (e brezhoneg pe e gallaoueg e vo skrivet an anvioù-tiegezh).
- kemm anvioù ar straedoù, o terc'hel ar c'horrlec'hanvadurezh hag al lec'hanvadurezh kent.
- skarzhañ al lec'hanvadurioù faltazius, nevez deuet alies, hag o deus kemeret plas ar re a oa dre ret a-raozo.

Evel-se e c'hellfe ur chomlec'h skridennet “ 15 place de la Liberté 56100 LORIENT” dont da vezañ “ 15 plasenn ar Frankiz – Keriadoù 56100 AN ORIENT”

5-2) E dalc’h nemetañ ar c’humunioù emañ anvadur an hentoù boutin.

Abae 1982 emañ anvadur an hentoù boutin e dalc’h nemetañ ar c’humunioù hervez mennad L2121-29 Kod hollek ar strollegezhioù tiriadel, hag a zisklêr e vez renet aferioù ar gumun gant ar c’huzul-kêr an dachenn-se a vez o fazioù prizidigezh anat dindan evezhierezh ur barner melestradurel. En ur varnadenn eus 2007 he doa disklêriet lezvarn-galv melestradurel Marsilha e rank an anvadur roet d’un



hent pe d’ur savadur foran bezañ a-du gant al laz foran lec’hel. Gant-se, ne zle anvadur ul lec’h foran na direizhañ an urzh vat na feukiñ kizidigezh an dud, nag ober gaou ouzh skeudenn ar gêr pe ar c’harter. (CAA Marseille – 12-11-2007, Ville de Nice, req. N°06MA01409). Rankout a ra an anvadur doujañ da bennaenn neptuegezh ar servij foran. Gwell eo evel-se tremen hep reiñ anv unan bennak bev d’ur straed pe d’ur savadur foran dreist-holl pa vez kargoù politikel gantañ.

Gant ar c’humunioù e vez neuze dibabet anvadurioù an hentoù daremprediñ nevez, pe kemmet hini un hent koshoc’h. Gellout ar reont ivez dibab ar yezh pe ar yezhoù a vo graet ganto. Daoust ha n’eo ket bet anvet « square » liorzhoù bihan, dre amprest digant ar saozneg hag en doa e amprestet digant ar ger galleg kozh “esquarre” (karezenn) ? E Breizh ez eo ar brezhoneg hag ar gallaoueg an div yezh kantreizhet o implij gant an istor ha gant youl ar Vretoned d’o mirout.

5-3) Ofis Publik Ar Brezhoneg ha Chubri a c’hell reiñ skoazell d’ar c’humunioù.

Evit ar c’humunioù mennet da gompren ha da dalvoudekaat o lec’hanvadurezh daoust ma n’eus ket enno tud gouiziek hag entanet, e c’hellont goulenn skoazell servijoù Ofis Publik Ar Brezhoneg (eil 20 straed ar Verzherien 29270 KARAEZ-PLOUGÊR – POSTEL : ofis29@ofis-bzh.org). Gant an Ofis e vez kinniget ul labour reolata lec’hanvadurel diouzh erbedadennoù etrevroadel strollad arbennigourien ar Broadoù Unanet evit an destladur douaroniel (GENUNG) evit skrivadur reizh an anvioù-lec’h. En e ziaz roadennoù e c’heller sellet ouzh stumm brezhonek anvioù-lec’h ar vro ha tapout titouroù etimologel diwar o fenn.

Evit ar gallaoueg, gant Chubri (11 straed Flandrez 35000 ROAZHON – Pg : 02 99 84 08 87 – postel : chubri@chubri.org) e vez kaset enklaskoù dre gomz war ar glad anvadurel a-dreuz Breizh-Uhel. Abae an hañv 2016 eo bet lakaet ar roadoù kentañ enlinenn en diaz lec’hanvadurezh ChubEndret. Betek poent e kinnig an diaz-se dreist-holl anvioù kumunioù testenieketaet da heul dielfenniñ mammannoù skrivet

hag enklaskoù dre gomz. Tamm-ha-tamm e vo pinvidikaet an diaz roadoù-se gant anvioù kêriadennoù ha reoù all e gallaoueg, e Breizh-Uhel hag e lec’h all.

5-4) Ar Post a rank dasparzhañ al lizheroù d’ar chomlec’hioù skrivet.

Hervez mennad R1-1-5 Kod ar post hag ar c’hehentiñ elektronek “*Gwarantet eo dasparzh ar c’hasadennoù dre ar post d’ar chomlec’h merket gant ar c’haser.*” Lakaet eo dindan daou ziviz. Da gentañ e rank chomlec’h an degemerer bezañ skrivet a-seurt ma c’hell lo an dasparzh bezañ kaset da benn vat. Da eil e rank ar boestoù-lizheroù bezañ aes da dizhout ha diouzh ar reolenn e talvoud.

Ar Post a gas hep diaezamant ul lizher d’un den o chom en tu all da harzoù Bro-Frañs, skrivet e chomlec’h en ur yezh estren. N’eus eta abeg ebet da dremen hep dasparzhañ ul lizher kaset da unan bennak o chom e Breizh. Gant ar c’hod-post e vez merket an departamant hag ar gumun, anavezet gant pep implijad ha pep mekanik. War al lec’h n’en do paotr- pe plac’h-al lizheroù da zeskiñ nemet an toulladig gerioù a denn d’an hentoù daremprediñ ha d’al lec’hioù foran. En ardremez d’an holl eo an deskiñ dister-se. Gellout a ra c’hoazh ar Post heuliañ erbedadennoù Karta Europa ar yezhoù rannvroel pe bihanniver ha tuta, stummañ pe advroañ implijidi hag a gompren ar brezhoneg pe/hag ar gallaoueg. Un distro d’ar c’haser gant ar meneg “*degemerer dianav d’ar chomlec’h-mañ*” a ziskouezfe un dagusted na c’heller ket degemer ouzh ar yezh implijet gant ar c’haser.

5-5) Ne ouie ket mekanikoù-dibab ar Post lenn « c’h » al lizherenneg vrezhonek.

E 2009 e oa bet erbedet d’ar c’humunioù, gant un den e-karg eus Renerezh-Kornôg ar Post, implijout anvioù-lec’h e galleg kentoc’h eget e brezhoneg evit aesaat didoueziañ ar c’hasadennoù. Unan eus an abegoù roet e oa al lizherenn dibar « c’h » a gaver e brezhoneg, ha na oar ket ar mekanikoù lenn anezhi. P’en doa respontet ouzh klemmoù groñs ur c’halz a dud en doa disklêriet Rener ar Post ne oa ket ar c’homzoù-se a-du gant savboent an embregerezh, “*preder gantañ da gempouezañ an efedusted ekonomikel, ar gwalc’h da goulenn e arvalien hag an doujañs da dalvoudegezhioù ar Republik, d’he liesseurted yezhel ha sevenadurel...*”. En ur respont d’ul lizher bet kaset dezhañ gant an Ao. Le Drian, prezidant ar Rannvro, ez ouzhpenn “*Ar Post ne ro biz e neb doare d’ar galleg evit skrivadur ar chomlec’hioù.*” Reiñ a rae da c’houzout e vefe gwellaet zoken meziantoù an embregerezh a-seurt ma vefe al lec’hanvadurezh vrezhonek kemeret gwelloc’h e kont. Neuze e vo lakaet en o boestoù al lizheroù kaset d’an Aotrou Goulc’hen Manac’h o chom Er C’hoad 29140 Tourc’h, pa d’an itron Marc’harid Guyvarc’h o chom e Milin Kerfloc’h 56400 Brec’h.

C’H ???

5-6) Eus ar marc'h d'al loarell

El levrioù-pellgomz pe renabloù all e vo ebarzhet ar chomlec'hioù er yezh dibabet gant an den en deus lakaet e anv. Ur c'heriaoueg bihan a roio troidigezh rummad an hentoù (straed, bali, plasenn,...) er yezhoù implijet ha ne vo ket tevoc'h a se al levrioù-chomlec'hioù.

Pep tra a c'hell bezañ graet. Trawalc'h eo bezañ mennet. Ar gwir o deus ar Vretoned d'ober gant ar binvioù arnevez evit mont e brezhoneg pe e gallaoueg.

5-7) Perzh an hiniennoù

P'o doa ar c'hevredigezhioù sevenadurel breizhat goulennet digant Kuzulioù an departamantoù ma vez implijet ar yezh da skrivañ panelloù-heñchañ an departamantoù-se e brezhoneg e oa bet nac'het. En desped ma oa an diviz-se afer dilennidi ar vro e oa bet ret d'ar c'hevredigezhioù pouezañ a-raok kaout o mennozh. E pep kumun e ranko tud pe kevredigezhioù desachañ evezh ar c'huzulioù-kêr da lavaret dezho e rankont ober fed ouzh gwarez al lec'hanvadurezh hag ar c'horlec'hanvadurezh, implijout anezho da skouer da envel an hentoù-daremprediñ, ha derc'hel ar brezhoneg ha/pe ar gallaoueg. Moarvat e vo eneberezh a-berzh tiez-kêr o do peurskubet istor hag hevelebiezh ar vro. Al lañs kentañ a vo roet gant ar re a anavezo gwir abeg hor goulennoù. Pep den a c'hell dibab skrivadur e chomlec'h hep gortoz divizoù e guzul-kêr d'e skrivañ e brezhoneg pe e gallaoueg, hag ur redi eo d'ar Post kas al lizheroù betek penn. Evit an dud a zibabo lakaat o chomlec'h e brezhoneg pe e gallaoueg a-raok na vije bet kemeret an diviz gant ar Post d'e skrivañ en unan eus an div yezh-se e vo furoc'h kelaouiñ Post o c'humun. Ma vez nac'het dasparzhañ al lizheroù e vo kaset un evezhiadenn d'ar Post-se ha kement-all da "Renerezh-Kornôg ar Post". En e ziviz diwezhañ anavezet eo bet disklêriet gant hemañ e youl da zoujañ d'al liesseurtes sevenadurel ha yezhel. Ma vez dalc'het gant an nac'hadenn e vo ret manifestiñ a-stroll ha goulenn-groñs an doujañs d'ar gwirioù sevenadurel diazez. E Bro-Frañs, gant ur Stad kreizennelour mennet da c'hourlakaat he yezh d'an holl n'eo ket gwirioù ar sevenadurioù engenidik ar re a zo bet roet met ar re a zo bet gounezet dre ar stourm.

Miz Kerzu 2016

LEVRENNADUREZH

Histoire de la Bretagne et des pays celtiques – Embannadurioù Skol Vreizh.

Kevredigezh « Bevañ e Langoat » – Langoat et ses noms de lieux – An Alarc'h embannadurioù.

Francis Gourvil – Noms de famille bretons d'origine topographique – Société archéologique du Finistère.

Jean-Yves Plourin et Pierre Hollocou – Toponymie Bretonne et patrimoine linguistique. Des sources de l'Ellé à l'Île de Groix – Emgleo Breiz – 2014.

Daniel Kernalegenn – LANDREVARZEG – Noms de lieux – Anvioù-lec'h.

Léon Fleuriot – Le gallo et les langues celtiques. Pennad embannet e : Études et recherches gallèses – Cahiers du LERG n°1 – Collection Chubris – Rennes, 1982.

Erwan Vallerie – Communes bretonnes, paroisses d'Armorique – Beltan -1986

Erwan Vallerie – Traité de toponymie historique de la Bretagne – embannadur divyezhel (testenn vrezhonek ha troidigezh c'hallek) – An Here – 1995.

Erwan Vallerie – Sacrés noms de lieux : villes et bourgs de Bretagne – Le Chasse-Marée – 1996.

Cristof Simon – Le gallo ben d'amaen/Le gallo pratique – Guide des langues pour tous – Association Sibel et Siben – Rennes – 2014.

Savet eo bet al levrig-mañ gant skoazell arc'hantañ Kuzul Rannvro Breizh.





PÓRQEI STE LIVRET-CI ?



La toponimiy nóz anseiny ben de qei. An Bertaèyn lez escrit nóz on donae unn oraéy dez non de loes, o lez chartulaèrr dez abaéiy terjórn, maen l'oraéy la pus graundd de cez non on estaé terpasae

oralamant o tótt sortt de chaunjamant duraunt lez siecl. La tenauncz de belchózz de toponim

est corr unn celaéy, mesm pór dez renablór, a cauzz qe pór menae cètt ancerch-iloe il faut aveir de de la savauncetaé dan qóuq daemaènn, isstoriq e laungajjier terjórn. La toponimiy, q'est maërchaéy par lez om, nóz faèt aconèstr lez ciun q'on vesqi dan un teroèrr, sioedr lór pasajj posubl e conèstr lór laungg. Est unn vraè leczon d'isstoèrr q'est bastiy o dez esspliq patantaéy. Ste memoèrr coleitiv est un tenzór a gardae. An Bertaèyn ol est an daunjaer a cauzz qe dez vill e dez vey, dez rabeinn,... son chomaéy an plaècz d'auncien loes-dit... e d'un autr bord la laungg fraunçeizz est meinzz a la plaècz dez laungg berton e galeizz. Dan le cóu lez esleü qi decidan elàe tolisan unn oraéy dóu patrimoènn de la Bertaèyn.

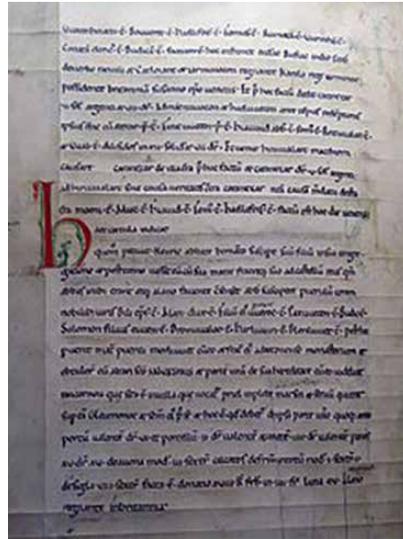
Kevre Breizh, l'aliauncz dez consorteriy qulturall berton, s'est launcaé a gardae l'idantitaé de la Bertaèyn, an pórmóvaunt sa qultur e sez parlamant terjórn. Ol demaundd ez conselh municipau de Bertaèyn de gardae lez form benadreitt de la toponimiy dan lez laungg d'oreinn com le conselhan hardi de consorteriy anternaézonall. Lez conselh municipau on le póeir de decidae de qei. An vraè la lei esspliq dreitamant qe **i-a ren qe lez comunn qi son convenyauntt a nomae lez vey foraènn**. Lórz esleü póan etó choézi le berton e/ó le galo a nomae lez andreit. Il on de gardae de mesm lez antórn laungajjier pór sótiendr la rapropriaézon de cez parlamant-iloe q'est menaéy despé dez dizaènn d'anaéy. Il son don lez gardór de ste tenzór toponimiq e laungajjier. Kevre Breizh demaundd etó ez jant, ez consorteriy, ez anterpreinzz,... d'aji pór mètr a gardd ste patrimoènn qulturau an muczaunt dan lór adercz la toponimiy de lór loe de demórauncz an berton ó ben an galo, mesm si qe le conselh municipau n'a poént anpleyaé son póeir de nomauncz dez vey foraènn. Un uzajj ariv ben des feis avaunt lez leis.

Ste livret-ci a desein de donae anvij de descóvri la toponimiy, de peiczae dan la renablae, au mein dan sa comunn, la micro-toponimiy terjórn, a l'esspliae caunt qe i-a corr dez celaéy. Lez jant q'on parti a descóvri la toponimiy son a reconèstr q'est unn alivetaé haètauntt.

LA TOPONIMIY : UN ÓSTIU PÓR GARDAE L'IDANTITAÉ DE LA BERTAÈYN

1 • LA TOPONIMIY QI RESÓRD

Dan lór livr haètaunt q'on estaé esmólaé par Emgleo Breiz, Jean-Yves Plourin e Pierre Hollocou montran lór convenyauncz sur la toponimiy. Apré avoir bani « *De Quimperlé aux Montagnes Noires. Les noms de lieux et leur histoire* » an 2006 e « *Les noms de lieux et leur histoire. De Quimperlé au Port de Pont-Aven* » an 2008, lór ancerchaéy sur un autr oraéy de la Bertaèyn est bany an 2014 dan « *Toponymie bretonne et patrimoine linguistique. Des sources de l'Ellé à l'Île de Groix* ». Dan ste livr-làe il remaèrchan le doelh q'eür d'autr cerchór e qe Bernard Tanguy, un autór d'hardi de livr sur la toponimiy berton, a despeilhaé : « *I-a pas gèrr de braunch dóu laungaij q'il faut unn educacion escieintifiq ausi solidd, unn aprestauncz teqniq ausi rectall, l'apleitamant d'autaunt de conèsauncz sur l'issoèrr e la géografy jenerall ausi ben com rejionall, e pé d'un autr bord sur le celtiq, le jermaniq, le latein auncien e medievau, l'essplié dez chartt e dez lateinizaézon dez form romann (ó berton), la fonetiéq issitoriq de qóuq cauzaé* ».



Lez ancerch toponimiq abraman de retórnae ez escrit lez pus auncien. An Bertaèyn, lez chartt dez abaéiy de Quimperlé, Redon, Quimper, Landévennec son lez pus consecant dez escrit. Un chartulaèrr agerót dez chartt dan un mesm doqumant. Le ciun de Redon contient dez actt qi furr aditaé ez IX, XI^e XII^{esm} siecl. Cez chartt-làe son dez patantt oficial de faèt aditaé davaunt dez tesmoén. Il anseinyan lez donaézon qe lez seinyór furr ez abaéiy. Il son escritt an latein maen lez non de jant e de loes son an vioez berton. Alórr de celàe nan poet saveir qi q'a donaé qei, eyó e caunt. L'index du chartulaèrr de Redon qe Bernard Tanguy amarit, ramócèll 2100 non de jant e 800 nons de loes. J.Y. Plourin et P. Hollocou banisan q'il ont travaillaé sur lez avóaucz (la bany de faèt duraunt un eiriy) dez XIV, XV^e XVI^{esm} siecl, sur lez actt dez baelhaéy dez daemaènn conjaéabl e sur lez roll de chaunjant dez *fouages* (unn desm creyaéy par lez duc de Bertaèyn dan le bót dóu XIV^{esm} siecl).

2 • DAN QEI QE SERT LA TOPONIMIY ?

2-1) Un tesmoén coévau de l'issoèrr d'un teroèrr

Lez Armoriquaen

D'après lez conaèsauncz coévall lez poepl lez pus auncien de l'Armoriq (la Bertaèyn d'anoet) taent sur le teroèrr vers 4000 avaunt Jezu-Christ maen il n'on pas gèrr laèraé de maèrch. L'escriteür taet pas gèrr aevalhaéy e pé lez sell de lórr escrit n'on pas duraé long nemaéz le qei qi fut angravaé dan la pièrr. Est don ben dur de dirr si qe ça taet lez premiers a avoir nomaé un loe. Lez pièrr-fritt, lez butt, dez óstius, dez arm, dez doreür, dez priaij son lez maèrch de lór aloetamant e de lór civilizacion.

Lez Cèltt

Dez poepl cèltt (qi son nomaé gauleiz etó) qi venan dóu mitaun de l'Èurop s'aloetan an Armoriq antr 500 e 50 aun avaunt Jezu-Christ. Com partót lez om on bezein de se menae dan l'esspacz an nomaunt chasq andreit o sez maèrch seinefiaéy, géografiq e stratejiq terjórn. Lez non qi furr donaé ez loes on pasaé lez siecl. Le non de Dinan vient dóu mot « dunon » qi seinefit unn bertesch sur un poe an laungg celtiq. Nan troet ste mot-iloé dan Autun, Verdun, Loudun,... Nan poet sioedr eyó qe cez poepl móvrr an miraunt dez mots de mesm dan d'autr andreit de l'Èurop.

Lez Romaen

Lez Romaen conqestirr l'Armoriq a lór tórn duraunt le premier siecl avaunt Jezu-Christ e ordrenirr lór organizaézon administrativ. Lez Romaen creyirr la levaéy cadasrall a raèzon q'il avaent bezein d'arjant pór organizaé la sociétaé e q'il vólaent acreiczae lór richècz. Dan le cóu pór carqulae elàe il avaent de conèstr ben a dreit la naturr dez faèt, lór plaècz, e lez ciun q'avaent cez faèt-làe. A conèstr lez loes de mesm lez Romaen peür lez individualizae maen ça seraent poént yoez q'araent creyaé la toponimiy pés qe lez druidd avaent desja dez cadasstr d'après lez noth de Cèzar. Nan remaèrch l'aloetamant dez Romaen dan beleben de non de loes qi finisan an « ac ». Ste suffix-iloé vient de « acum » an latein, qi vient lu de « akon » an gauleiz, un mot q'anseiny un daemaènn. Il a tórnaé an « é », « ay » ó ben « i » dan d'auqun loes. Vitrac, Vitré e Vitry son treiz toponim qi anseinyan le teroèrr d'un nomaé Victorius.

La laungg lateinn est meinzz a la plaècz dóu gauleiz, dan l'Armoriq de la sólaèrr maen la toponimiy gardd lez maèrch de la laungg gauleizz. Lez vill de Resnn, qe son non fut Condate, de Nauntt, qe son non fut Condevicnum, son liaé a un joéntaj d'aèv (conde an gauleiz). Vaènn, qe le non fut Darioritum, est liaé a un rodoé (rito an gauleiz). La fein dez non gauleiz de hardi de vill fut lateinizaé.

Lez Berton

Dan le poepl dez Berton (qi vient dóu mot cèltiq Pretani, le non choézi pór nomae lez isll britaniq) i-avaet belchózz de *tribu* com lez Cornovii, qe nan troet le non dan Kernev an Bertaèyn. Ansioett lez Aungl e lez Saxon conqestirr l'Isll de Bertaèyn e pousirr lez Berton pus a la galèrnn. Unn cartèll de yoez partirr a se n'n alae devers l'Armoriq duraunt lez IV, V e VI^{esm} siecl e il creyirr la nòvèll Bertaèyn. Nan veit dan la toponimiy la laungg q'il amenirr e lór organizaézon sociall qi taet maërchaéy par la relijion crestienn.



L'organizaézon dóu teroèrr an paroécz a oreinaé tót lez non de comunn qi comanczan o Plou ó d'autr poerchaen com Ple, Plo, Pleu, Plan. L'autr oraéy de cez non-iloé son liaé a un saent com Ploumiliau, Pluvigner, Planguenoual, a unn maèrch architeiturall com Plougastell (unn paroécz faètt sur l'ancombr d'un aloetamant militaèrr romaen), ó ben a la taylh de la paroécz com Pleubian (la petitt paroécz), com Plomeur (la graundd paroécz).

Lezneven, Lezardrieux, Le Leslay son dez non formaé o le mot **lez**, q'anseyin la demórauncz d'un seinyór. Lannion, Landerneau son dez non formaé o le mot Lann, q'anseyin un loe sacraé, un móstier ó un ermitaj. Cez térr-iloé furr balhaéy a dez prestr. Aprés le X^{esm} siecl Log est meinz a la plaècz dóu mot Lann pór anseyinae lez comunn de Loctudy, Loc-Eguiner, Locmaria, Locqueltas... Le mot **Trev** anseyin un andreit eyó qe nan loj e q'est coutivaé. Il fut choézi pór dez loes qi taent a un laè com a Treglonou, Trevlean (Treffléan), Tréfusmèu (Tréfumel)... Dés le X^{esm} siecl le mot **Kêr** (Kaer) q'anseyinaet au comanczament un andreit de defancz, fut sóvantt feis preinz pór nomae dez loes d'aloetamant d'unn teneüy. Dan la Hautt-Bertaèyn de la galèrnn, nan troet s'elemant-iloé dan lez form an galo Qhèrr e Qhè : Qhè Jugaun a Méderiac (Médréac), Qhèrr Lanô a Méderiac (Médréac), Qhèrr Jozè a Saent-Dolàè (Saint-Dolay)...

Le mot « komanant » ó sa form fraunceizz « covenant » fut choézi pór anseyinae un loe eyó qe le sisstem de tenamant agricou dóu daemaènn conjaéabl fut apleitaé. Hardi de loes-dit preinrr ste mot-iloé dan le Trégor.

Lez Berton furr asaé pór qe lór parlamant s'aloett diq'a unn separt qi vaèt de Dóu a Donj (Donges) e qi pass a la galèrnn de Resnn (Rennes). Poerchaen de ste separt-làe, a la galèrnn, la laungg bertonn a hauntaé le roman (q'a donaé le galo d'anoet) e a maërchaé la toponimiy (Tréméhoec/Trémeheuc, Plochestèu/Pléchâtèu, Gemenae-Penfou/Gémené-Penfao,...). A la sólaèrr de cètt separt-làe dez non de comunn ó de loe-dit de comunn on dez non berton qi son lez tesmoén d'un uzaj de la laungg bertonn. A Dervau (Dervau), de qei qe le non vient de « derv » (chaesnn) an berton, 15 % dez toponim son berton.

La Frauncz

Aprés la finaézon d'union de la Bertaèyn e de la Frauncz qi fut seinaéy an 1532, La Bertaèyn fut góvernaéy par la Frauncz. Petit a la fei nan cojit lez jant de cauzae la laungg fraunceizz. Caunt qe Louis XIV creit la Compagnie des Indes an 1664 il mèt a basti dez batèus dan un anplatz de montaj a Fouedic sur le Scorff. Yun dez vaèsèus se nomaet « Le Soleil d'Orient » maen il taet seinórae « L'Orient », qi deveint le non de l'anplatz, e de la vill an antaèmatz. An 1618 la comunn de Blavet q'est sur l'autr bordeürr de la rivierr, fut nomaéy Port Louis aprés unn decidd reyall pór enórae le rei de Frauncz Louis XIII. Pasmèin qe lez non de loes son donaé d'amoéz dan le parlamant dez demóraunt, veici qe dez comunn son nomaéy an fraunceiz, la laungg de l'Estat q'est horveneüy dan cètt oraéy-làe de la Bertaèyn.

Le fiu de l'isstoèrr escórtt o le maunq d'idaéy

Maézoé lez municipalitaé, pasaé qóuq'unn, noman an fraunceiz lez vey de rólaej. De celoe il tolisan lez toponim vraè auncien liaé a l'isstoèrr e la topografy dez loes. Kerlaren poet deviendr la « rue des Eglantiers » e la « rue des Moineaux ». Kerlaren oreinn de kerazlan qi seinefit le vilaj d'Azlan, un non de jant qi vient d'un vioez non gérier Aethlon, de qei q'il n'n contauncz de lu dan l'index jenerau dóu chartulaèrr de Redon (834) e qi se raportt a Aethlon dan le parlamant auncien de Caumbriy (J.Y. Plourin et P. Hollocou). Kerlaren nóz contt unn longg isstoèrr alórr qe sa morfozz an « rue des Eglantiers » e « rue des Moineaux » montr le maunq piteyabl d'idaéy d'unn municipalité. Lez rozz-de-chaen e lez pass tolisan le relaè antr la Bertaèyn e la Caumbriy e escórtan le fiu de l'isstoèrr.

2-2) Un tenzór a gardae

Un tesmoényajj qi chaut

Dan la devizaéy d'un coloq de 2000 sur la « Codification des langues de France », Dominique Caubet, Salem Chaker et Jean Sibille escrivan elàe : « *Duraunt lez davaunceriy e asurqetót duraunt lez chapistr, i-eüt hardi de jant a amontrae la consécauncz, esieintifiq e seinboliq, dez sujít d'onomasstiq, qi son dez feis óbliaéy ó laéraéy par lez laungaijór maugraé q'il chalan sóvant pór lez cauzór de la laungg :*

- *premier le sujít de nomauncz dez laungg (...)*
- *est vraè etó q'elàe chaut hardi de raqedr la toponimiy o sez parfaètaéy locall, pór dez raèzon esieintifiq (etimolojiq) maen etó a cauzz q'est unn actt de rapropriáézon dóu teroèrr ; la laungg górvaynauntt et l'Estat on desfazaé e escati net lez non de loes. »*

La maèrch d'un ó qóuq poepl sur un teroèrr

Henri Dorion est yun de l'alliauncz dez renablór dez Naézon Unitt pór lez non géografiq. Il a estudiaé lontan la toponimiy, au Québec terjóm. Segon lu, « Lez naézon e lez poepl son desfini par lór maèrch idantitàèrr parelh com par lórr teroèrr a yoez. Alórr de celàe lez relaè antr lez ómaen son ancrólhaé dan le parolier géografiq dez non de loes. La toponimiy est don la terluzauncz apèrtt de la seinbiozz qi unit la térr e lez sociétaé qi y resstan. » Il sonj qe cètt memoèrr coleitiv est un tenzór qe j'avon de gardae.

L'arivaéy dez Berton

La toponimiy est un óstiu d'amaen pór esspliae l'oreinn d'un poepl qi vesqit sur un teroèr. Dan son livr q'est titraé « *Noms de famille bretons d'origine toponymique* », Francis Gourvil esspliq qe « *nan anonbr dez çant, ó vantier ben dez mill, de toponim vulher qi son dez autautt rectau ó un petit chaunjaé dez ciun de la Caunbriy, dóu Cornwall. I-a beleben d'ezanpl qe nan veira. Cez paroécz primaèrr; cez trêves, cez vilaij ne peürr estr nomaé ren qe par dez jant qi taent oreinaé de cez paèz-làe e qi s'aloetirr sur cètt oraéy-làe dóu continent. Est poént posubl q'unn petitt meinóritaé qi taet a cerchae un repuz, aej peü ordrenae cez non a unn graundd poeblauncz.* »

Aprés l'ancerch toponimié menaéy sur la comunn de Langoat dan le Trégor, nan peü veir dez tirauncz antr lez non de qóuq loes e de lórz estat an Caunbriy e an Bertaèyn. Lez non an Caunbriy retiraent hardimant ez non de Langoat, Karadeg, St Dogmael e lórz variauntt e nan poet deveinae qe i-avaet a Langoat « *un çantr relijióz liaé a un sistèm d'agetanncz chomaé par dez aliauncz poerchaènn ó paraylh ez ciun qi desfandirr la Caunbriy* ». Lez autór de cètt ancerch-làe remaèrchan « *q'o un non qi sanbl vulher, nan poet aportae dez elemant qi póan mètr a clàèr l'oreinn de la comunn e dez antórn.* »

3 • L'URBANIZAÉZON E L'INYORAUNCZ ABOLISAN LE PATRIMOÈNN TOPONIMIÉ

3-1) Lez prov de la diversitaé etnié e qulturall de la Frauncz

La Frauncz qi nit la diversitaé qulturall sur son teroèrr; menn despé dez siecl unn politiq d'uniformitaé asórfèin d'ordrenae ren qe la laungg fraunceiz. Dan un Estat qi mèt a creirr lez jant dan son unitaé isstoriq, géografiq, laungaijierr, lez toponim desdizan st'idaéy-làe tót com. Terlatae lez patronim e lez toponim an fraunceiz, ça araet estaé de l'óvraj ausi gaundilhózz com lez cercheriy toponimié. An vraè comant terlatae dez non de qei qe la tenauncz n'est mesm pas coneüy dan la laungg d'oreinn ? Au parsur unn terlataéy araet sórsóblaé l'amoéz dez demóraunt e ol araet estaé veü com unn atach de lór idantitaé. Ol araet faèt s'esmeyae lez ciun qi peiczan dan lór patrimoènn einmateriæ. De celoe lez toponim on estaé asaé gardaé (maen fraunceizaé en Hautt-Bertaèyn) e il son lez prov apèrt de la diversitaé etnié e qulturall de la Frauncz.

3-2) Unn àèdd a decidaé

Com l'anseyamant dez laungg rejionall a estaé lontan refuzaé, une bonn cartèll de la poeblauncz inyorr la tenauncz dez toponim de lór rejion e de lór comunn. Cez jant-làe son dez horveneü dan lór paèz a yoez. Pasmèin la conèsauncz de la laungg locall d'oreinn est un gidd ben d'amaen pór decidaé de qei. An Hautt-Bertaèyn, qóuq'un qi veit unn baniy pór un ostèu a afermae dan un andreit nomaé La Saudraie (an galo « La saudrey ») poet sonjae dan un ostèu poerchaen d'unn térr mólhautt eyó qe la saudr creist aèziblamant.

Est de qei parelh dan un andreit nomaé La Noë (« La Née » an galo). An Bass-Bertaèyn un agriqultór n'ajètera poént dez térr a « Braigno » pés q'est dez sartèus. E pé le ciun qi ne voet pas andurae le rissq d'unn térr mólhautt ne bastira pas un ostèu o unn cav desór a « Nenez » (mauvaézz ortograf de An Enez) q'est unn isll, ó ben a Guernvelin q'est le marèsc dóu mólein.

3-3) L'urbanizaézon abolit la toponimiy d'oreinn

L'urbanizaézon a bezein de separti l'esspac an unn bondaéy de vey asórfèin de localizae aèziblamant lez demóraunt. A cauz de lór desconèsauncz dez laungg bertonn e galeizz, de lór hontt de cez laungg, de la contraèyn de l'Estat çantralizóz pór lez laérae, lez conselhór municipau ne sonjan poént dan cez laungg pór creyae de nóvèu toponim. Sóvantt feis il choman d'idaéy e il son tantaé par lez imaj bucoliq an choézisaunt dez non de flór, d'arb ó de oézèus qi ne partenan cazimant jamaen lez loes qi portan lór non, a la contraèrr de l'uzaij duraunt hardi de siecl. Dan le cóu la vey de la Saudr poet estr sur un poe e desdit net lez condicion naturall de lór creisauncz. Jamaen lez demóraunt d'avaunt sur ste loe-làe n'araent faèt cètt tronp-làe pés qe lez toponim e micro-toponim q'il choézisaent, il taent creyae a anregardae la naturr. An ne gardaunt poént la toponimiy e la micro-toponimiy dez loes lez conselh municipau destolisán unn eirié. E pé an ne pernaunt ren qe la laungg fraunceiz, il aferman la górvaenyauncz de la laungg oficial de l'Estat sur la laungg d'oreinn. Au jórnn d'anoet i-a pas gérr de comunn q'on nomaé lór vey ren q'an berton ó an galo, ó ben an berton-fraunceiz ó galo-fraunceiz, ó ben corr an berton-galo.



4 • UN DREIT FONDAMANTAU A NOTRE AMAEN

4-1) Un dreit qulturau sóteneü par la comunitaé anternaézonall

La Baniy universall dez Dreit de l'Om de 1948, la finaézon anternaézonall partenauntt ez dreit economiq, sociau e qulturau de 1966, la Baniy universall dez dreit laungaijier de 1996 et qóuq ordrenanncz de l'asanblaéy jenerall dez Naézon Unitt, dóu Conselh de l'Eürop e de hardi d'escrit corr, ravenan qe lez dreit qulturau individuau e coletif dez meinóritaé laungaijierr son dez dreit fondamantau. Le dreit d'uzaijæ, de creyae e de gardae la toponimiy de chaqun dez teroèrr q'a unn laungg a lu est yun de cez dreit fondamantau. Dan dez Estat q'ordrenan qe lór esstruttur politico-adminisstrativ séj apleitaéy e lór laungg cauzae, i-a daunjaer q'un ranplacзамant laungaijier anpozz de terpasae un patrimoènn qulturau. La Bertaèyn est dan st'estat risscabl. Sez esleü ont d'anpleyae lez póeir q'il on sur la toponimiy pór mètr a gardd ste patrimoènn-làe. Lez jant póan etó se launcae caunt cez dreit-iloe ne son poént reconeü par lez leis de l'Estat. A la parfein la lei confermera dez uzaij qi montran unn vólauncz nett d'atraèrr dez dreit fondamantau reconeü par dez finaézon anternaézonall.

4-2) Lez recomaundd dez Naézon Unitt

L'Alliauncz dez Renablór dez Naézon Unitt pór la Nomanclaturr Géografiq (ARNUNG) a desfini dez uzamant anternaézonau asórfein qe chasq toponim mondíau séj idantifiaé de faèczon, ortografiaé, e tót elàe dan la laungg dóu toponim. Est l'idaéy etó de l'Asanblaéy parlemantaèrr dóu Conselh de l'Eürop bany le 7 d'otobr 1981 : « *Pés q'est net consécaunt d'aseürae le resspeit e le forcisamant d'abiot de tótt lez qulturr eüropeinn, e an vraè de tótt lez idantitaé laungaijier; l'asanblaéy .. recomaundd (..) au livèu escieintifig, de choézi petit a la fei (..) lez form benadreitt de la toponimiy, o lez laungaij d'oreinn de chasq teroèrr; mesm caunt q'il est petit (....).* »

4-3) Choézi la bonn grafy dez toponim

La toponimiy est un disipleinn pas gèrr aèzaéy. Garr a estr tantaé de rebertonizae Kerjean an Keryann a cauzz q'après avoir consultaé lez doqumant de 1426 e cerchaé lez toponim de Pont-Scorff, P.Y Plourin et P. Hollocou deveinir a la parfein qe ste loe-ilo se nomaet **Kerzien**. Il taet a un nomaé Rizien, un mot qi vient dóu vioez berton **Ritgen** q'est reverbaé dan le chartulaèrr de Redon (an 833), ó ben de **Rethian**, qi vient dóu vioez berton **reith**. Kerzien tórnit an Kerichan an 1558, an Kerjehan an 1565, an Kerjan an 1572, an Kerjean an 1592, redeveint Kerjan an 1644 e abótít a Kerjean. A prandr la létr i pór la létr j, qi son si telamant poerchaènn graficamant, e pé a prandr la létr c pór la létr e, qe la diferauncz antr un c pus ó mein fromaé e un e pus ó mein óvert est si telamant petitt, nan chaunjít Kerichan an Kerjehan. Un chaunjamant de la parfaètaéy poet esspliae elàe etó. Veiloe comant qe le faèt a Ritgen ó Rethian, un patronim berton, deveint le ciun a Jehan, e a Jean par après, dez petit non de la laungg fraunceizz, pasmein qe ste laungg-làe ne taet pas uzaijaéy dan ste loe-làe au momant q'il receüt un non q'a estaé terpasae par sez demóraunt.

Pór conprandr lez non de loes il faut retórnae vraè lein dan l'auncien tan e conaèstr comant qe la laungg a tórnae, imaijeinae lez chaunjamant ortografiq qi se pasirr a cauzz qe lez ciun q'il taent ancharjaé d'escrirr lez non ne conaèsaent pas gèrr cètt laungg-làe. Le ciun qi part a cerchae elàe deit dez feis ben veir caunt q'il est bórdaé ó q'il est a termæ antr pus d'un esspliq posubl. Daniel Kernalegenn baylh sez cerchaéy sur sa comunn dan son livr « Landrevarzeg, Les Nom de lieux – Anviou lec'h ». Il asantt qe « *Donae unn tenauncz ez non de loes, asurgetót caunt q'il son vraè auncien, est de qei ben gaundilhóz a tót cóu. Le qei qe je perpozon iloe resst dez ipotèzz e póra ben seür estr confermaé, raraunjaé ó deviendr a ren par après avu de nóvèu elemant, de nóvèll descóvrauncz, de nóvèll form escritt auncienn q'on estaé reteroaéy. Dan le cóu il faut resstae avizaé a cerchae de mesm nostr pasaé.* »

4-4) Un ancerj pedagojiq

La toponimiy fut pasaéy lontan oralamant. Acetórr ol est veyabl sur lez panèus seynyalitig qi son don lez temoén einvariaunt e apèrt de l'uzaij d'un laungg dan un andreit. Est un

maèrch vraè auncienn pés qe lez toponim on cazimant tót unn oreinn q'a qóuq siecl d'aj. Com le berton e le galo son de mein an mein cauzaé au jórnn d'anoet, lez toponim son dez poént pór ateindr a l'uniformitaé laungaijier.

Lez premierr escoll Diwan an berton óvriir an 1977. Il montraent la vólauncz de qóuq parant de gardae la laungg bertonn. L'anseyamant est la maenierr la pus fonabl pór cerchae après elàe caunt qe la laungg n'est pus terpasae dan la famiylh. Pasmeyn il chaut autaunt d'aji pór q'ol séj dan tót lez andreit e dan tótt lez alivetaé, e qe lez cauzór de laungg poejan profitaé dez antórn. La toponimiy est un elemant de cez antórn-làe a cauzz q'ol est veyabl. Ol poet deviendr unn alivetaé pedagojiq etó e estr anpleyaéy pór confortae un publiq larj a peiczae dan la laungg uzaijaéy e dan l'isstoèrr dóu poepl qi vesqit sur un teroèrr.

4-5) La toponimiy sótient l'alivetaé economiq

La Bertaèyn est coneüy dan le mondd antier a cauzz de sa fortit idantitaé, qe son isstoèrr e sa qulturr on produit. Cètt idantité-làe est un elemant consecant de son atirauncz e un avauntaij pór son forcisamant economiq pés q'ol est unn responcz ez tórisst qi son de pus an pus e qi cerchan l'otanticitaé, l'oreinaletaé, la desconaèsauncz. Pas auqun veyaijór póan pasae an Bertaèyn saun remaèrchae qe ia lez dóz laungg de la Bertaèyn dan sa toponimiy. Le ciun qi vient an Bertaèyn est un abienór qi sótient son economiy e un tesmoén de son oreinaletaé. Alórr de celàe il faut gardae cètt idantitaé-làe an uzaijaunt lez dóz laungg qi nan son dez maèrch apèrt.

4-6) Dóu berton an Hautt-Bertaèyn e dóu galo an Bass-Bertaèyn ?

La separt laungaijier antr le berton e le galo n'est poént unn liyn nèt e einvariaunt. D'après Léon Fleuriot dez islets roman an Bass-Bertaèyn se gardirr diq'au XI e XII^{em} siecl. Lez toponim an -é com Séné ó ben Rédéné tesmoényan ben d'elàe. Mesm si q'unn liyn coévall antr lez dóz laungg vaèt de Plouha diq'a la peneinsull de Sarzeau, le berton fut cauzaé pus a la sólaèrr. Lez non de comunn de Saent-Malo (Saint-Malo), Langoèt (Langouet), Ploemeloec (Pleumeleuc, a 17 km de Resnn), Le Croèzic (Le Croisic), Le Póligen (Le Pouliguen), Gèraundd (Guérande), Méan-Penhoét (Méan-Penhouët a Saent-Nazaèrr), Gemenaé-Penfou, Dervau e de ben d'autr tesmoényan ben d'elàe etó. La zonn dóu galo, unn oraéy terjórnn, fut la ciunn de la laungg bertonn e la ciunn dóu gauleiz par avaunt.

Ça qi chaut n'est poént de gardae unn separt laungaijier qi mógg de pus an pus, pés qe la laungg fraunceizz est cauzaéy tót partót e lez jant veyaijan ben pus fort, e pé d'un autr bord pés qe l'anseyamant dóu berton est demaundaé dan tótt la Bertaèyn. Est putost de gardae unn eiriy qi faèt aconaeèstr unn istoèrr e unn idantitaé. St'eiriy-ilo sera gardaéy e pasaéy si nan l'uzaij dan lez relaè sociau, a nomæ lez adercz ez jant terjórnn. Dan la

caunpaèyn lez toponim son sóvant anterteneü dan lór laungg d'oreinn pór nomae lez adercz. Maen dan lez zonn urbanizaéy lez toponim son sóvant feis laérae pór anseinyae l'esspacz dan lez vey, lez rabeinn, lez plaècz,... Pasmeyn dez jant qi resstan an Hautt-Bertaèyn donan unn adercz escrit an berton. St'uzaj-làe est corr meinórítaèrr maen il forcit maézoé e il deit estr asantaé a cauzz q'unn politiq laungaijierr espleitauntt a de s'apójae sur l'alaunt dez citeyen dan tót lez daemaènn qe la laungg est anpleyaéy.



5 • COMANT FAERR RESPEITAE LE DREIT ?

5-1) Lez municipalitaé son lez gardoèrr dóu tenzór

Dan chasq comunn lez loes-dit son liaé a unn maèrch géografiq (un poe, un marèsc, unn valaéy,...), ez plauntt (la housey, la chaesney, la foujerey,...), a un andreit de pasaj (un pont, un rodoé,...), a qóuq'un (le ciun q'a un daemaènn,...), etc. o qei qe nan poet se menae. Il falut creyae la micro-toponimiy an nomaunt chasq chaun, chasq boéz asórfein de se menae rectalamant dan lez loes-dit... Tótt cez nomauncz-làe son un tenzór qulturau qi deit estr gardaé, com tót le qei q'est valóroz. Chasq municipalitaé a de renablae tót lez toponim, lez micro-toponim, de cerchae lór tenauncz caunt q'ol n'est poént coneüy, de la corjiae e de prandr dez feis la bonn ortograf. Le non de loe « Kerpuce » qi poet mètr a sonjae qe st'andreit-iloé fut la demórauncz d'unn pucz deit redeviendr « Kerpuñs », le vilaj dóu putz. « Kerbiquette » deit redeviendr « Kerbiked » a cauzz qe dan l'andreit-làe i-avaet poént de biq caunt q'il fut nomaé de mesm maen dez agacz. Dan hardi de loes-dit « Croissant » i-a poént de tórtèu maen un carój qe nan escrit « Kroazhent ». Dan le paèz galo le non de loe « L'Allemand » n'anseyn pas un citeyen de l'Alamayn maen un andreit eyó qe nan est traunqill e qi devraet estr escrit « L'Alamant ». Lez municipalitaé devraent resspeitae maézoé pus fort la laungg de qei cez toponim-làe venan. Cerchae lór tenauncz poet ne menae a ren e pé dan le cóu lór ortograf poet ne pas gérr estr seür. Erwan Vallerie q'a escrit qóuq livr sur la toponimiy de Bertaèyn, esspliq qe « *cerchae la tenauncz dez non de loes est un travalh de renablór, haètaunt ben dez feis, maen qi ne sert sóvant de ren, mesm pór lez*

ciun qi son nomaé renablór. Nan faèt ben pus de l'aqit a estudiae lez asspeit fonolojiq, morfolojiq e dialeitaü, ó ben corr seintaxiq, de cètt oraéy-làe dóu parolier qe de deschifrae pus ó mein a la chauncz l'etimolojiy.»

Gardaé la micro-toponimiy est le melhór uzaj pór avizae lez elemant de la naturr de la comunn e, d'un autr bord, la laungg d'oreinn. De celoe unn adercz póraet estr faètt o le micro-toponim, le



toponim (le loe-dit) e la comunn. E pé nan póraet reconèstr lez adercz q'on le mesm micro-toponim dan la comunn. Si q'il faut devizae un micro-toponim, i-a moyen de limerotae lez demórauncz dan lez vey. Dan le cóu unn adercz póraet estr :

An galo :

Madam Nânon CATLINN
3 Lé Ru Nobièt – Bouéz Neu
56200 Sint Martin

An berton :

D'an Itron Lena MARC'HADOUR
24, hent kentañ Park Bonal – Kereven
29390 SKAER

Pór la cartèll d'unn comunn q'est desja urbanizaéy, asórfein de rusi a gardae l'issoèrr e la laungg de son teroèrr, la municipalitaé poet :

- gardae le non dez vey coévall an berton e/ó an galo an aditaunt le toponim (le loe-dit), o qei qe nan poet lez plaèczae dan la comunn e amontrae la laungg uzajae de domé le fraunceiz,
- gardae le non dez vey coévall an fraunceiz an aditaunt le non an berton e/ó an galo e le non dóu loe (lez patronim seron escrit an berton ó an galo)
- chaunjae le non dez vey an pernaunt la micro-toponimiy e la toponimiy d'avaunt,
- toli lez toponim drosll qi son sóvant nóvèu e q'on estaé meinz a la plaècz dez ciun qe i-avaet a tót cóu avaunt q'il aparèsan.

Alórr de celàe unn adercz au 15, place de la Liberté 56100 LORIENT póraet deviendr le 15, plasenn ar Frankiz – Keriadoù 56100 AN ORIENT

5-2) Ren qe lez comunn son convenyauntt pór la nomauncz dez vey foraènn

Despé 1982 i-a ren qe lez comunn qi son convenyauntt pór la nomauncz d'unn vey foraènn, com le dit l'artiq L2121-29 dóu Codd jenerau dez coleitivitaé teroérall q'esspliq dreitamant qe le conselh municipau rèll la vey de la comunn o sez decitz. Le jujór adminisstratif a de conterolae la convenyauncz dóu conselh minicipau dan ste daemaènn-iloé sur unn tronp clàèr d'avizamant posubl. Après unn jujeriy an 2007 la córr adminisstrativ d'apel de Marseille banit qe la nomauncz d'unn vey ó d'un tenamant forae deit ne pertróblae l'ordr forae, ne afrontae, ó ben nuzi a l'imaj de la vill ó dóu traèt. (CAA Marseille – 12-11-2007, Ville de Nice, req. N° 06MA01409). La nomauncz

deit resspeitae l'idaéy de noetralitaé dóu servij foraen. De celoe est ben mióz de ne poént donae a unn vey ó un tenamant foraen un non de jant qi vesqit corr, caunt q'il a unn charj politiq terjóm.



Dan le cóu unn comunn choézit le non d'unn vey foraènn nóvèll. Ol poet chaunjae le ciun d'unn vey auncienn. Ol poet choézi la ó lez laungg qi seron anpleyaéy. D'auqunn comunn on ti pas nomaé « square » dez petit jardrein foraen an anprestaunt ste mot-làe a la laungg aungleizz qi preint lei l'auncien mot fraunceiz « esquarre » (carré). An Bertaèyn l'issoèrr e la vólauncz dez Berton de gardae le berton e le galo desmanbr l'uzaj de cez dóz laungg.

5-3) L'Oficz Foraen de la Laungg Bertonn e Chubri póan àèdae ez comunn

Lez comunn qi vólan conprandr e pormóvae lór toponimiy e qi ne son poént an bèll d'aveir dez savaunt locau a s'atàènae a elàe, il póan apelae lez servij de l'Oficz Foraen de la Laungg Bertonn (32 bis, vey dez Martyrs 29270 CARHAIX-PLOUGUER – adercz eleitroniq : ofis29@ofis-bzh.org). Sti-ci perpozz un travalh de normalizaézon toponimiq qi sioet lez recomaundd anternaézonall de l'Alliauncz dez Renablór dez Naézon Unitt pór la Nomanclaturr Géografiq (ARNUNG) an ortografiaunt ben a dreit le non de loe. O sa bazz de donaéy Kerofis nan poet consultae la form bertonn dez toponim berton e aveir de la gimantaéy etimolojij sur cez toponim.

Pór le galo, Chubri (11, vey de Flandres 35000 RESNAN – Tél. : 02 99 84 08 87 – adercz eleitroniq : chubri@chubri.org) menn dez ancerch orall sur le patrimoènn onomasstiq de par la Hautt-Bertaèyn. Despé a l'estaé de 2016, lez premierr donaéy on estaé meinzz an llyn dan la bazz toponimiq ChubEndret. Au jóm d'anoet ste bazz-iloer perzantt ansurqetót dez non de comunn q'on estaé patantaé an fôteimaunt sur lez escrit e lez ancerch orall. Ste bazz-iloer de donaéy sera garniy a petit fei de loe-dit e de toponim an galo de Hautt-Bertaèyn e d'alhór.

5-4) La Posst deit desparti lez létr a l'adercz q'est anseinyaéy

D'après l'artiq EI-1-5 dóu Codd dez posst e dez communication eleitroniq « *le despartaij dez anveis posstau est aseüraé a l'adercz q'est anseinyaéy par l'anveyór* ». Maen premier il faut qe l'adercz dóu recevaunt séj escrit de sortt qe le despartaij seraet ben faèt. Ansioett il faut qe nan poej apoerchae àèziblamant de la boést ez létr e q'ol séj afaèczonaéy ez rèll apleitaéy.

La Posst adveit àèziblamant unn létr anveyaéy a qóuq'un qi resst dehors la Frauncz e de qei

qe l'adercz est dan unn laungg horveneü. I-a don pas auqunn raèzon q'unn létr anveyaéy a qóuq'un qi resst an Bertaèyn n'arivej pas. Le codd posstau anseyn le departamant e la comunn qe chasq travalhór ó ben chasq mecaniq de la Posst conèt. Dan l'andreit le ciun qi despartit lez létr e qi ne conprand poént le berton e le galo, il n'ara d'aprandr qe qóuq mots partenaunt lez sortt de vey ó d'esspacz foraen. Aprandr ren q'elàe, est de qei aèzaé pór tertót. La posst poet sioedr etó lez recomaundd de la Chartt eüropienn dez laungg rejionall e meinóritaèrr an gaijaunt, an formaunt ó ben an faèzaunt revienndr dan lór paèz dez anpleyaé qi conpernan le berton e/ó le galo. Un retórn devers l'anveyór o la nott « *Le recevaunt est einconeü a st'adercz-ci* » monteraet un forczaiz einsófrabl devers la laungg uzajjaéy par l'anveyór.

5-5) Lez mecaniq a eslotae de la Posst ne savaent poént leirr le c'h de l'alfabet berton

An 2009 un menór de la Direicion de la Galèrmn de la Posst avaeit recomaundaé ez comunn d'anpleyaé pus fort dez non de loes an fraunceiz q'an berton asórfein de randr pus aèzz l'eslotaij dóu servij posstau. I-a la létr c'h essprés a la laungg bertonn qe lez mecaniq a eslotae lez létr ne savan pas traètae : ça taet yunn dez raèzon q'il dizaent. Com i-eüt plein de jant a s'esmeyae, le perzidant de la Posst responit qe le qei q'avaet estaé dit ne taet pas l'avis de l'antepreinz q' « *s'asordit a aliae l'espleitauncz economiq, le haètamant de sa pratiq e le resspeit dez valór de la Republiq, de sa diversitaé laungaijierr e kulturall...* ». Dan unn létr qi ressonaet a la létr qe li avaeit aderczaé M. Le Drian, le perzidant dóu Conselh Rejjionau de Bertaèyn, il aditaet qe « *la Posst n'avauntaij poént jamaen le fraunczeiz pór escrivr dez adercz* ». Il banit mesm qe lez program gimauntiq de l'antepreinz seraent anboni pór mióz avizae la toponimiy an laungg bertonn. De celoe lez létr ariveron ben a Aotrou Goul'hen Manac'h qi resst a Ar C'hoat 29140 Tourc'h ó ben a Itron Marc'harid Guyvarc'h qi resst a Milin Kerfloc'h 56400 Brec'h.

C'H ???

5-6) Dóu cheveu au satellitt

Duraunt ben dez siecl un veyaijór ne póaet saveir eyó q'il taet qe ren q'an demaundaunt ez demóraunt de l'andreit. Nan ne demaundaet pas gérr sóvant après yoez pés qe i-avaet pas ren d'autr qe le cheveu pór veyaijae. Elàe redujaet lez displac zamant e le cóstaij redujaet le nonbr d'uzajjór. La velocz e pé l'autotz aparurr e il falut greyae dez panèus seynalitiq pór gidae vitamant ben pus de veyaijór. Au jóm d'anoet nan gidd rectalamant lez jant o dez óstius de géo-localaézon (GPS) q'anpleyan dez satellitt. Cez óstius menan vers lez andreit escrit an berton ó an galo caunt q'il son renablaé maen cez laungg-làe ne son poént agraaéy dan lór march diq'a anoet. La gimauntiq rézód le problèm-làe a cauzz qe i-a moyen muczae dan cez óstius-làe beleben de gimaunt e de pasae d'unn laungg a unn autr.

Lez anuaèrr (telefoniq e d'autr) contiendron l'adercz escritt dan la laungg q'a estaé choéziy par le ciun q'est notaé dedan. Un petit parolier donera la terlataéy de la naturr dez andreit (vey, rabeinn, plaècz,...) dan chasq laungg. Lez anuaèrr n'an seron pas pus espeis.

Tót est posubl. Il faut ren qe de la vólauncz. Lez Berton on le dreit etó d'uzajae lez maenierr d'anoet pór contaé an berton ó an galo.

5-7) La peiczaéy dez jant

Caunt lez consorteriy qulturall berton demaundirr ez Conselh dez departamant eyó qe la laungg berton est anpleyaéy, d'aditae an berton lez panèus seinyalitiq dóu departamant, elàe fut desjetaé net. Maugraé q'est lez esleü de Bertaèyn q'on de decidaé elàe, il falut s'atàènae pór ça séj faèt. Dan chasq comunn dez jant ó dez consorteriy aron d'aparlæe lór municipalitaé pór lór dirr q'ol deit prandr maèrch a gardae sa toponimiy e sa micro-toponimiy, an l'anpleyaunt terjörn pór nomae lez vey e d'un autr bord de sonjae dan la laungg berton e/ó le galo. Seür qe dez municipalitaé q'on toli l'isstoèrr e l'idantitaé de la Bertaèyn, il refuzeron. Lez ciun q'i se launceron a reconestr l'onestetaé de nostr demaundd, creiron pasmein unn móvauncz. Chasqun poet choézi son adercz saun esspeirae la decidd de sa municipalitaé de l'escrurr an berton ó an galo e la Posst deit adveyae lez létr. Lez ciun q'i choéziron d'escrurr unn adercz an berton ó an galo avaunt qe lór municipalitaé ara decidaé de l'escrurr dan yunn de cez laungg-làe ó ben dan lez dóz, il seron ben an soén de gimauntae la posst de lór comunn. Si qe dez létr son refuzaéy d'estr portaéy, l'adercz sera ravenaéy a cètt posst-iloé e a la « Direicion de la Galèmn de la Posst » q'avaet bani unn vólauncz de resspeitae la diversitaé laungaijierr e qulturall, la daraènn fei q'ol avaet dit son aviz sur le sujet. Si q'ol durr a refuzae, il faura huchae d'asanbl pór abramae le resspeit dez dreit qulturau fondamantaus. An Frauncz, dan un Estat çantralizóz q'ordrenn qe nan cauzz ren qe sa laungg, lez dreit dez qulturr d'oreinn ne son poént lez ciun q'on estaé consanti graé maen lez ciun q'on estaé gaenyae.

An delaèrr 2016

BIBLIOGRAFIY

Histoire de la Bretagne et des Pays celtiques – Edition Skol Vreizh.

Association « Vivre à Langoat » - LANGOAT et ses noms de lieux – An Alarc'h embannadurioù.

Francis Gourvil – Noms de famille bretons d'origine topographique – Société archéologique du Finistère.

Jean-Yves Plourin et Pierre Hollocou - Toponymie bretonne et patrimoine linguistique. Des sources de l'Ellé à l'Île de Groix – Emgleo Breiz – 2014.

Daniel Kernalegenn – LANDREVARZEG – noms de lieux – Anvioù lec'h.

Léon Fleuriot – Le gallo et les langues celtiques. Article paru dans : Etudes et recherches gallèses - Cahiers du LERG numéro 1 – Collection Chubris – Rennes, 1982.

Erwan Vallerie – Communes bretonnes, paroisses d'Armorique – Beltan – 1986.

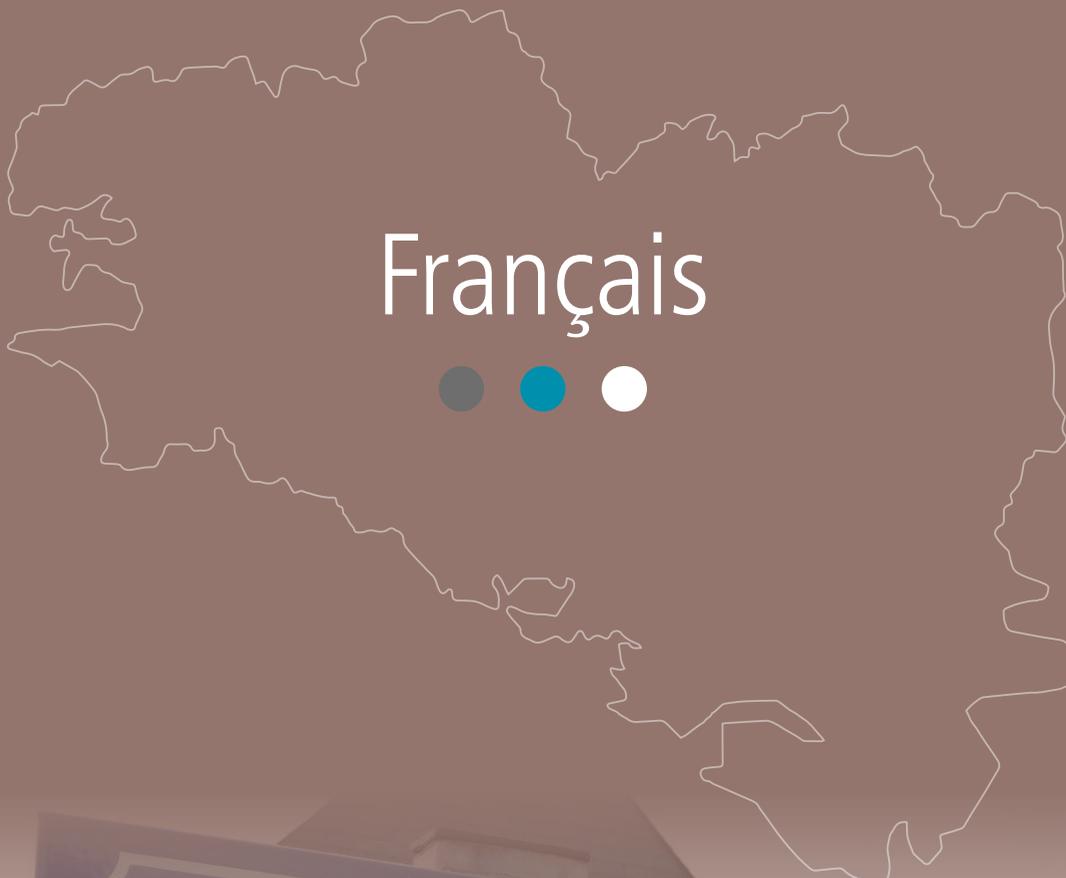
Erwan Vallerie – Traité de toponymie historique de la Bretagne – édition bilingue (texte breton et traduction française) – An Here – 1995.

Erwan Vallerie – Sacrés noms de lieu : Villes et Bourgs de Bretagne – Le Chasse Marée – 1996.

Crisstof Simon – Le galo ben d'amaen / Le gallo pratique : guide de langues pour tous - Association Sibel et Siben – Rennes - 2014.

Ste livret-ci a estaé esmólaé o l'àèdd dóu Conselh Rejonau de Bertaèyn.





Français

POURQUOI CE LIVRET ?



La toponymie est pleine d'enseignements. En Bretagne une petite partie des noms de lieux nous a été transmise par écrit, notamment par les cartulaires des abbayes, mais leur plus grande partie a été transmise oralement avec toutes les évolutions possibles en traversant des siècles. La signification de beaucoup de toponymes reste encore un mystère, y compris pour des spécialistes, parce que cette recherche exige des connaissances approfondies dans plusieurs domaines, historique et linguistique notamment. La toponymie, empreinte d'une présence humaine, nous fait aller à la rencontre des populations qui ont vécu sur un territoire, de suivre leur migration éventuelle, de connaître leur langue. C'est une véritable leçon d'histoire basée sur des éléments d'explication incontestables. Cette mémoire collective est un trésor qu'il convient de conserver. En Bretagne elle est menacée, d'une part, par l'urbanisation qui remplace des anciens lieux-dits par des rues, avenues, ... et, d'autre part, par la substitution des langues bretonne et galloise par la langue française. Ce faisant les élus qui prennent ces décisions font disparaître une partie du patrimoine de la Bretagne.

Kevre Breizh, fédération d'associations culturelles bretonnes engagées dans la préservation de l'identité de la Bretagne notamment par la promotion de sa culture, de ses langues, demande, comme le recommandent de nombreuses organisations internationales, le maintien des formes correctes de la toponymie dans les langues originelles. Kevre Breizh s'adresse donc aux conseils municipaux de Bretagne parce qu'ils ont le pouvoir de décider. En effet la loi stipule que **la dénomination des voies publiques relève de la compétence exclusive des communes**. Leurs élus peuvent aussi choisir le breton et/ou le gallo dans les dénominations et participer ainsi au maintien de l'environnement linguistique qui doit accompagner la ré-appropriation de ces langues engagée depuis plusieurs décennies. Ils sont donc les gardiens de ce trésor toponymique et linguistique. Kevre Breizh s'adresse aussi aux individus, associations, entreprises, ... et leur demande d'agir pour le maintien de ce patrimoine culturel en intégrant dans leur adresse la toponymie de leur lieu de résidence en breton ou en gallo même si le conseil municipal n'a pas usé de son pouvoir de dénomination des voies publiques. Une pratique courante précède souvent les règlements.

L'objectif de ce livret est aussi de susciter l'envie de découvrir la toponymie, de participer, ne serait-ce que dans sa commune, à son inventaire, notamment de la micro toponymie, à son explication lorsque des mystères demeurent. Toutes les personnes qui sont parties à la découverte de la toponymie reconnaissent que c'est une activité passionnante.

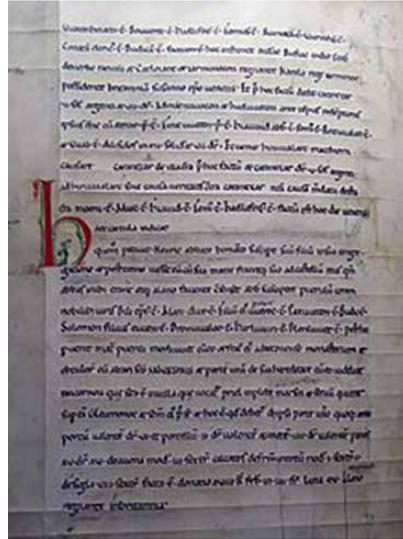


RUE
des PEUPLIERS

LA TOPONYMIE : INSTRUMENT DE PRESERVATION DE L'IDENTITE DE LA BRETAGNE

1 • SOURCES DE LA TOPONYMIE

Jean-Yves Plourin et Pierre Hollocou nous font profiter de leurs compétences en matière de toponymie en mettant à notre disposition des ouvrages très intéressants édités par Emgleo Breiz. Après avoir publié « *De Quimperlé aux Montagnes Noires. Les noms de lieux et leur histoire* » en 2006 puis « *Les noms de lieux et leur histoire. De Quimperlé au Port de Pont-Aven* » en 2008 le résultat de leurs recherches sur une autre partie de la Bretagne est communiqué en 2014 dans « *Toponymie bretonne et patrimoine linguistique. Des sources de l'Ellé à l'Île de Groix* ». Dans ce dernier ouvrage ils soulignent les difficultés rencontrées par d'autres chercheurs que décrit Bernard Tanguy, auteur de nombreux ouvrages sur la toponymie bretonne : « *Peu de branches de la linguistique nécessitent une éducation scientifique plus solide, une préparation technique plus sérieuse, la mise en oeuvre de connaissances plus nombreuses portant, d'une part, sur l'histoire et la géographie tant générale que régionale, de l'autre, sur le celtique, le germanique, la latin ancien et médiéval, l'interprétation des chartes et des latinisations des formes romanes (ou bretonne), la phonétique historique des divers dialectes* ».



Les recherches toponymiques nécessitent de remonter aux manuscrits les plus anciens. En Bretagne, les plus importants sont les chartes des abbayes de Quimperlé, Redon, Quimper, Landevennec. Le regroupement des chartes dans un même document constitue un cartulaire. Celui de Redon contient des actes rédigés aux IX, XI et XII^{ème} siècles. Ces chartes sont des titres officiels de propriété rédigés devant des témoins. Elles indiquent les donations faites par les seigneurs aux abbayes. Elles sont écrites en latin mais les noms propres sont en vieux breton. Ainsi il est possible de savoir qui a donné quoi, où et quand. L'index du cartulaire de Redon établi par Bernard Tanguy regroupe 2 100 noms de personnes et 800 noms de lieux. J.Y. Plourin et P. Hollocou déclarent avoir travaillé notamment sur les aveux (déclaration de biens lors d'une succession) des XIV, XV et XVI^{ème} siècles, sur les actes des baillées des domaines congéables et sur les rôles de réformation des fouages (impôt créé par les ducs de Bretagne à la fin du XIV^{ème} siècle).

2 • INTERETS DE LA TOPONYMIE

2-1) Témoin actuel de l'histoire d'un territoire

Les Armoriciens

Les populations les plus anciennes de l'Armorique (la Bretagne actuelle), dont les connaissances actuelles permettent de situer leur présence vers 4 000 avant Jésus Christ, n'ont pas laissé beaucoup de traces de leur occupation du territoire. L'écriture était peu développée et les supports de leurs écrits n'ont pas résisté à l'épreuve du temps hormis ce qui a été gravé dans la pierre. Il est donc difficile de leur attribuer l'origine de la dénomination d'un lieu. Les mégalithes, les tumulus, des outils, armes, bijoux, poteries sont les traces de leur présence et de leur civilisation.

Les Celtes

Des tribus celtes (appelés aussi gaulois) venant du centre de l'Europe s'installent en Armorique entre 500 et 50 ans avant Jésus-Christ. Comme en tout lieu la nécessité de se repérer dans l'espace conduit à donner un nom à chaque lieu en tenant compte de ses particularités notables, géographiques, stratégiques notamment. Les noms attribués à des lieux ont traversé les siècles. La ville de Dinan doit l'origine de son nom au mot « dunon » qui signifie en langue celtique un lieu fortifié sur une colline. Ce mot se retrouve dans Autun, Verdun, Loudun,... Des mots identiques dans d'autres endroits de l'Europe permettent de suivre les déplacements de ces populations.

Les Romains

Les Romains colonisent à leur tour l'Armorique au cours du premier siècle avant Jésus Christ et imposent leur organisation administrative. La nécessité de disposer de revenus pour répondre aux besoins d'organisation de la société et la volonté d'augmenter leur richesse ont conduit les Romains à instituer le revenu cadastral. Cette base de calcul impliquait de bien connaître la nature et la localisation des biens et leur propriétaire. Cette connaissance des lieux conduisait à les individualiser par des dénominations mais les romains ne seraient pas les créateurs de la toponymie puisque, d'après des commentaires de César, les druides tenaient des cadastres. La présence des romains se remarque par les nombreux toponymes qui se terminent en « ac ». Ce suffixe vient du latin « acum » qui l'a emprunté au gaulois « akon », mot qui désigne le domaine d'un propriétaire. Il a évolué en « é », « ay » ou « i » dans certains lieux. Ainsi Vitrac, Vitré et Vitry sont trois toponymes qui désignent le territoire d'un dénommé Victorius.

La langue latine remplace le gaulois notamment dans la partie est de l'Armorique mais la toponymie garde les traces de la langue gauloise. Les villes de Rennes dont le nom a été Condate, de Nantes dont le nom a été Condevicnum font référence à un confluent (conde en gaulois). Vannes dont le nom a été Darioritum fait référence à un gué (rito en gaulois). Le nom de nombreuses villes sont souvent des noms gaulois dont la terminaison a été latinisée.

Les Bretons

Le peuple des Bretons (d'après le celtique Pretani qui a été retenu pour nommer les îles britanniques) est constitué de nombreuses tribus telles que les Cornovii dont le nom se retrouve dans Kernev, la Cornouaille en Bretagne. Puis les Angles et les Saxons envahissent l'Île de Bretagne et poussent les Bretons à l'ouest. Une partie d'entre eux émigrent vers l'Armorique au cours des IV, V et VI^{èmes} siècles et fondent la nouvelle Bretagne.

Ils apportent leur langue et leur organisation sociale très marquée par la religion chrétienne qui se révèlent dans la toponymie.

L'organisation du territoire en paroisses est à l'origine de la longue liste des noms de communes qui commencent par Plou et ses variantes Ple, Plo, Pleu, Plan. L'autre partie de ces noms fait référence à un saint comme Ploumiliau, Pluvigner, Planguenoual, à une caractéristique architecturale comme Plougastell (paroisse des vestiges militaires de l'occupation romaine) ou de taille comme Pleubian (petite paroisse), Plomeur (grande paroisse).

Lesneven, Lezardrieux, Le Leslay sont des noms formés avec le mot **lez** qui désigne une résidence seigneuriale. Lannion, Landerneau sont des noms formés avec le mot Lann qui désigne un lieu consacré, un monastère ou un ermitage. Ces terres sont attribuées à des prêtres. Après le X^{ième} siècle le mot Lann est remplacé par Log pour désigner les communes de Loctudy, Loc-Eguiner, Locmaria, Locqueltas... Le mot **Trev** désigne un lieu habité et cultivé et a été retenu pour des lieux appartenant à un propriétaire laïc comme à Treglonou, Trefflean, Trefumel... A partir du X^{ième} siècle le mot **Kêr** (Kaer) qui désignait un lieu défensif à l'origine est souvent retenu pour nommer des lieux d'implantation d'une exploitation agricole. Dans l'ouest de la Haute-Bretagne, on retrouve cet élément dans les formes en gallo Qhèrr et Qhê : Qhê Jugaun à Médréac, Qhèrr Lanô à Médréac, Qhèrr Jozè à Saint-Dolay...

Le mot « komanant » ou sa forme française « convenant » a été retenu pour désigner un lieu où le système d'exploitation agricole du domaine congéable a été appliqué. Les lieux dits qui ont pris ce mot sont très répandus dans le Trégor.

Les Bretons ont été assez nombreux pour que leur langue s'implante jusqu'à une limite allant de Dol de Bretagne, passant à l'ouest de Rennes et arrivant à Donges sur la Loire. A l'ouest immédiat de cette limite la langue bretonne a côtoyé le roman (qui a donné le gallo d'aujourd'hui) et a marqué la toponymie (Trémeheuc, Pléchatel, Guéméné-Penfao,...). A l'est de cette limite des noms de communes ou de lieux-dits de communes ont des noms bretons qui témoignent d'une certaine pratique de la langue bretonne. A Derval, dont le nom vient du breton « derv » (chêne), 15 % des toponymes sont bretons.



La France

Après le pacte d'union de la Bretagne à la France signé en 1532 la Bretagne est gouvernée par la France. La langue française, langue de l'Etat, s'impose progressivement. Lorsque Louis XIV crée la Compagnie des Indes en 1664 il fait construire des bateaux dans un chantier situé à Faouedic sur le Scorff. L'un des vaisseaux s'appelait « Le Soleil d'Orient », plus connu sous le nom de « L'Orient » qui devint le nom du chantier de sa construction puis de l'agglomération naissante. En 1618 la commune de Blavet située sur l'autre rive du fleuve a été nommée Port Louis sur décision royale en l'honneur du roi de France Louis XIII. Alors que, généralement, les noms de lieu sont donnés dans la langue de la population qui y réside, voici que des communes sont nommées en langue française, langue de l'Etat, langue étrangère à cette partie de la Bretagne.

Le manque d'inspiration qui rompt le fil de l'histoire

Maintenant les municipalités attribuent, à quelques exceptions près, des noms en français aux voies de circulation et font disparaître les toponymes très anciens en relation avec l'histoire et la topographie des lieux. Ainsi Kerlaren peut devenir la rue des Eglantiers et la rue des Moineaux. Kerlaren résulte de l'évolution de kerazlan qui signifie village de Azlan, patronyme issu d'un vieux nom guerrier Aethlon mentionné dans l'index général du cartulaire de Redon (834) et correspondant au gallois ancien Aethlon (J.Y. Plourin et P. Hollocou). Kerlaren raconte une longue histoire tandis que sa transformation en rue des Eglantiers et rue des Moineaux nous révèle le désolant manque d'inspiration d'une municipalité. Les églantiers et les moineaux éliminent la relation qui existe entre la Bretagne et le Pays de Galles et cassent le fil de l'histoire.

2-2) Un trésor à conserver

Un témoignage essentiel

Dans des actes d'un colloque de 2000 sur la « Codification des langues de France », Dominique Caubet, Salem Chaker et Jean Sibille écrivent : « *Enfin, dans les communications, mais surtout dans les débats, de nombreux intervenants ont pointé l'importance, scientifique et symbolique, des questions d'onomastique, parfois oubliées ou négligées par les linguistes, alors qu'elles sont souvent essentielles pour les locuteurs :*

- à commencer d'abord par celle de la dénomination même des langues (...)
- il apparaît aussi qu'il est tout à fait essentiel de collecter le matériel toponymique dans ses réalisations locales, à la fois pour des raisons scientifiques (étymologiques) mais aussi comme acte de réappropriation du territoire ; la langue dominante et l'État ont eu en la matière un rôle d'effacement et d'écrasement extrême. »

L'empreinte d'un ou plusieurs peuples sur un territoire

Pour Henri Dorion, membre du groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques et qui a longuement étudié la toponymie, notamment au Québec, « *Les nations et les peuples se définissent tant par leurs caractères identitaires que par les territoires qui sont*

les leurs. Entre ceux-là et ceux-ci, les groupes humains ont établis des relations qu'ils ont inscrites dans le vocabulaire géographique que constituent les noms de lieux. La toponymie est donc le reflet éloquent de la symbiose qui unit la terre et les sociétés qui l'habitent.» Il considère que cette mémoire collective est un trésor qu'il convient de conserver.

La piste de la migration

La toponymie est un outil précieux pour expliquer l'origine d'une population qui occupe un territoire. Francis Gourvil, dans son livre intitulé « *Noms de famille bretons d'origine toponymique* » explique que « *c'est par centaines, sinon par milliers, que l'on peut dénombrer les toponymes courants qui, de ce côté de la Manche, reproduisent exactement ou sous une forme plus ou moins évoluée ceux du Pays de Galles, du Cornwall, et dont on trouvera plus loin maints exemples. Ces noms de paroisses primitives, de trèves, de villages n'ont pu être donnés que par des originaires des dits pays fixés sur cette partie du continent, et il peut sembler impossible d'en attribuer l'imposition à une petite minorité de réfugiés qui eussent trouvé sur place une forte population.* »

L'enquête toponymique réalisée sur la commune de Langoat dans le Trégor a permis de constater des similitudes au Pays de Galles et en Bretagne entre les noms de quelques lieux et leur situation. Une similitude très forte apparaît avec les noms ou leur variantes de Langoat, Karadeg, St Dogmael et permet d'entrevoir à Langoat « *un centre religieux rattaché à un système de surveillance institué par des groupes apparentés ou identiques à ceux qui défendirent le Pays de Galles.* » Les auteurs de cette enquête font remarquer « *qu'à partir d'un nom, a priori banal, on peut apporter des éléments pouvant faire la lumière sur les origines de la commune et ses environs.* »

3 • L'URBANISATION ET L'IGNORANCE DETRUISENT LE PATRIMOINE TOPONYMIQUE

3-1) Les preuves de la diversité ethnique et culturelle de la France

La France qui nie la diversité culturelle sur son territoire conduit depuis des siècles une politique d'uniformisation afin d'imposer la seule langue française. Dans un Etat qui veut faire croire à son unité historique, géographique, linguistique l'existence des toponymes est une contradiction évidente. Traduire les patronymes et les toponymes en français eut été une entreprise qui se serait heurté aux difficultés rencontrées par tous ceux qui ont fait des recherches toponymiques. En effet comment traduire des noms dont la signification n'est même pas connue dans la langue d'origine ? En outre une traduction aurait bouleversé les habitudes des habitants, aurait été perçue comme une agression de leur identité et aurait engendré des réactions de la part de ceux qui tiennent à leur patrimoine immatériel. Les toponymes ont donc été relativement conservés (mais francisés en Haute Bretagne) et sont les preuves évidentes de la diversité ethnique et culturelle de la France.

3-2) Une aide à la décision

Le refus d'enseigner pendant longtemps les langues régionales fait qu'une proportion importante de la population ignore la signification des toponymes de leur région et de leur commune. Ces personnes sont des étrangers dans leur propre pays. Pourtant la connaissance de la langue locale d'origine est un guide d'une grande utilité pour prendre certaines décisions. En Haute Bretagne, une personne voyant une annonce de maison à louer dans un lieu dénommé La Saudraie (en gallo « La Saodrâ ») peut s'attendre à une maison située à proximité de terrains humides où poussent facilement les saules (« saodd » en gallo). Même chose dans un lieu dénommé La Noë (La Nô en gallo). En Basse Bretagne un agriculteur n'achètera pas des terres situées à « Braigno » car ce sont des terres incultes et celui qui ne veut pas supporter les risques liés aux lieux humides ne construira pas une maison avec un sous sol à « Nenez » (mauvaise orthographe de An Enez) qui est une île, ou à Guernvelin qui est le marais du moulin.

3-3) L'urbanisation détruit la toponymie originelle

L'urbanisation nécessite le partage de l'espace en une multitude de voies afin de localiser facilement les habitants. La méconnaissance des langues bretonne et galloise, le sentiment de honte à l'égard des ces langues, la pression de l'Etat centralisateur pour les abandonner ont conduit beaucoup de conseillers municipaux à ne pas retenir ces langues pour créer de nouveaux toponymes. Souvent ils manquent d'inspiration et ils cèdent à la tentation bucolique en retenant le nom de fleurs, d'arbres ou d'oiseaux qui, presque toujours, n'ont aucun rapport avec les lieux qui portent leur nom contrairement à la pratique suivie pendant de nombreux siècles. Ainsi la rue des Saules peut se trouver sur une hauteur en complète contradiction avec les conditions naturelles de leur croissance. Jamais les occupants antérieurs de ce lieu n'auraient fait cette erreur car les toponymes qu'ils retenant étaient basés sur l'observation de la nature. En ne retenant pas la toponymie et micro-toponymie des lieux ces conseillers municipaux font disparaître un patrimoine et, en ne retenant que la langue française, ils établissent la domination de la langue officielle de l'Etat sur la langue originelle. Le nombre de communes qui ont dénommé leurs voies communication en breton ou gallo seulement ou en breton-français ou gallo-français ou breton-gallo est infime à ce jour.



4 • UN DROIT FONDAMENTAL A NOTRE DISPOSITION

4-1) Un droit culturel soutenu par la communauté internationale

La Déclaration universelle des Droits de l'Homme de 1948, le Pacte international

relatif aux droits économiques, sociaux et culturels de 1966, la Déclaration universelle des droits linguistiques de 1996 et plusieurs résolutions de l'assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, du Conseil de l'Europe et de nombreux autres textes rappellent que les droits culturels individuels et collectifs des groupes linguistiques sont des droits fondamentaux. Le droit d'utiliser, de créer, de préserver la toponymie de chaque territoire doté d'une langue spécifique est l'un de ces droits fondamentaux. Dans des Etats qui imposent leur structure politico-administrative et leur langue il y a un processus de substitution linguistique qui met en danger la transmission d'un patrimoine culturel. La Bretagne est dans cette situation risquée et il appartient à ses élus d'utiliser les pouvoirs dont ils disposent en matière de toponymie pour conserver ce patrimoine. Les individus peuvent aussi prendre des initiatives lorsque ces droits ne sont pas reconnus par la législation de l'Etat. La loi finira par entériner des pratiques qui expriment une forte détermination d'exercer des droits fondamentaux reconnus par des conventions internationales.

4-2) Les recommandations des Nations Unies

Le Groupe d'experts des Nations Unies pour la nomenclature géographique (GENUNG) a défini des règles internationales afin que chaque toponyme mondial soit correctement identifié, orthographié, et ceci dans la langue du toponyme. C'est aussi la position de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe exprimée le 7 octobre 1981 : *« L'Assemblée, considérant qu'il est très important d'assurer le respect et le développement équilibré de toutes les cultures européennes, et tout simplement les identités linguistiques, .. recommande (...) au niveau scientifique, l'adoption progressive (...) des formes correctes de la toponymie, à partir des langages originels de chaque territoire, si petit soit-il (...).*

4-3) Choisir la bonne graphie des toponymes.

La toponymie est une discipline très difficile. Attention à la tentation de rebretonniser Kerjean en Keryann car les recherches de J.Y Plourin et P. Hollocou sur les toponymes de Pont Scorff les ont amenés, en consultant les documents de 1426, à la conclusion selon laquelle ce lieu s'appelait **Kerizien** parce que ce lieu appartenait à un dénommé Rizien, mot issu du vieux breton **Ritgen** cité dans le cartulaire de Redon (en 833) ou de **Rethian** issu du vieux breton **reith**. Kerizien a évolué en Kerichan en 1558, en Kerjehan en 1565, en Kerjan en 1572, en Kerjean en 1592, est revenu à Kerjan en 1644 et a fini en Kerjean. La transformation de Kerichan en Kerjehan peut s'expliquer par la confusion des lettres i et j tant leur proximité graphique est grande et par la confusion des lettres c et e tant la différence entre un c plus ou moins fermé et d'un e plus ou moins ouvert est faible. Une évolution de la prononciation peut aussi être l'explication. Voilà comment la propriété de Ritgen ou Rethian, patronyme breton, est devenue celle de Jehan puis de Jean, prénoms de langue française alors que cette langue n'était pas pratiquée dans ce lieu au moment où celui-ci a reçu un nom par ses habitants qui a été transmis aux générations suivantes.

Comprendre les noms de lieux nécessite de remonter très loin dans le temps, de connaître les évolutions de la langue, de supposer des modifications orthographiques provoquées par la méconnaissance de celle-ci par ceux qui avaient la fonction d'écrire les noms. La personne qui s'adonne à cette recherche doit constater parfois son échec ou une hésitation devant plusieurs explications possibles. Daniel Kernalegenn nous livre le résultat de ses recherches relatives à sa commune dans son livre « Landrevarzeg, Noms de lieux – Anvioù lec'h. Il reconnaît que *« Donner une signification aux noms de lieux, surtout quand ils sont si anciens, est bien sûr périlleux. Les propositions formulées ci-après restent des hypothèses et pourront bien évidemment être confortées, modifiées ou infirmées à l'avenir en fonction de nouveaux éléments, de nouvelles découvertes, de nouvelles formes écrites anciennes retrouvées. Il nous faut donc rester très modeste dans cette quête et cette recherche de notre passé. »*

4-4) Un exercice pédagogique.

La toponymie, longtemps transmise oralement, est maintenant visible sur les panneaux de direction qui sont donc les témoins permanents et évidents de la pratique d'une langue dans un lieu. C'est une marque très ancienne car les toponymes, dans leur quasi totalité, ont des origines qui remontent à plusieurs siècles. Dans un environnement où le breton et le gallo ont de moins en moins de locuteurs les toponymes sont des points de résistance à l'uniformisation linguistique.

L'ouverture des premières écoles Diwan en breton en 1977 exprimait la volonté d'un certain nombre de parents de maintenir la langue bretonne. Si l'enseignement est le moyen privilégié pour atteindre ce but lorsque la transmission familiale ne remplit plus ce rôle, il est aussi important d'agir pour qu'elle soit présente en tous lieux et dans toutes les activités afin que ses locuteurs profitent d'un environnement. La toponymie, par sa visibilité, est un élément de cet environnement. Elle peut aussi être utilisée comme une activité pédagogique et pour inviter un large public à s'intéresser à la langue utilisée et à l'histoire du peuple qui vit sur un territoire.

4-5) La toponymie soutient l'activité économique.

La Bretagne est connue dans le monde entier en raison de sa forte identité qui résulte de son histoire, de sa culture. Cette identité est un élément constitutif important de son attractivité et un atout pour son développement économique puisqu'elle permet de répondre à la recherche d'authenticité, d'originalité, de dépaysement des touristes de plus en plus nombreux. Aucun voyageur ne peut passer en Bretagne sans remarquer la présence des deux langues de Bretagne dans sa toponymie. Chaque personne qui vient en Bretagne est un consommateur qui soutient son économie et un témoin de son originalité. Il faut donc veiller au maintien de cette identité par l'usage des deux langues qui en sont des marques indéniables.

4-6) Du breton en Haute Bretagne et du gallo en Basse Bretagne ?

La frontière linguistique entre le breton et le gallo n'est pas une ligne nette et immuable. En Basse Bretagne, d'après Léon Fleuriot, des îlots romans ont subsisté jusqu'au XI et XIIème siècles, comme en témoignent les toponymes en -é tels que Séné ou Rédéné. Si une limite actuelle entre les deux langues est située de Plouha à la presqu'île de Sarzeau le breton a été parlé plus à l'Est comme en témoigne le nom des communes de Saint Malo, Langouet, Pleumeleuc (à 17 km de Rennes), Le Croisic, Le Pouliguen, Guérande, Méan-Penhouët (intégrée à Saint Nazaire), Guéméné-Penfao, Derval et de bien d'autres. Le territoire du gallo a été aussi, pour une partie, celui de la langue bretonne et, antérieurement, celui du gaulois.

Ce qui importe n'est pas de maintenir une frontière linguistique qui s'estompe de plus en plus avec l'usage généralisé de la langue française et la mobilité croissante de la population d'une part, et d'une demande d'enseignement du breton partout en Bretagne, d'autre part, mais de conserver un patrimoine qui révèle une histoire et une identité. Ce patrimoine sera conservé et transmis s'il est utilisé dans les relations sociales, notamment pour la domiciliation des personnes. En campagne les toponymes sont le plus souvent retenus dans leur langue originelle pour la domiciliation. Par contre, dans les zones urbanisées les toponymes sont le plus souvent abandonnés pour désigner l'espace par des rues, avenues, places,... Une pratique encore minoritaire mais qui se développe consiste à donner une adresse écrite en breton par des personnes domiciliées en Haute Bretagne. Cette pratique doit être admise car une politique linguistique efficace doit s'appuyer sur les dynamiques générées par les citoyens eux-mêmes dans tous les domaines d'utilisation d'une langue. Aucune frontière ne doit empêcher le breton et le gallo de développer leur propre dynamique.



5 • COMMENT FAIRE RESPECTER LE DROIT ?

5-1) Les municipalités sont les gardiens du trésor.



Dans chaque commune les lieux-dits font référence à une caractéristique géographique (colline, marais, vallée,...), à la végétation (houssaie, chênaie, fougeraie,...), à une facilité de passage (pont, gué,...), à un personnage (propriétaire d'un domaine,...), etc. qui permettent de se localiser. La nécessité de se

localiser précisément dans les lieux-dits a conduit à créer la micro-toponymie en donnant un nom à chaque champ, à chaque bois,... Cet ensemble de dénominations constitue un trésor culturel qui, comme tout ce qui a de la valeur, doit être conservé. Il revient à chaque municipalité de faire l'inventaire de tous les toponymes, micro-toponymes, d'en rechercher la signification lorsqu'elle est inconnue, de la corriger éventuellement et de retenir l'orthographe correcte. Le lieu-dit « Kerpuce » qui peut donner à penser que cet endroit a été la résidence d'une puce doit redevenir « Kerpuñs », le village du puits. « Kerbiquette » doit redevenir « Kerbiked » car dans ce lieu il n'y avait pas des chèvres lorsque ce nom lui a été donné mais des pies. Dans les nombreux lieux-dits « Croissant » il n'y a pas de viennoiserie mais un carrefour qui s'écrit « Kroazhent ». Dans le pays gallo le lieu dit « L'Allemand » ne désigne pas un citoyen de l'Allemagne mais un lieu de tranquillité qui devrait s'écrire « L'Alamant ». Les municipalités ne doivent pas maintenir plus longtemps ce manque de respect à l'égard de la langue dont ces toponymes sont issus. La recherche de leur signification peut s'avérer vaine et leur orthographe peut donc être incertaine. Comme le souligne Erwan Vallerie, auteur de plusieurs livres sur la toponymie de Bretagne, « *rechercher la signification des noms de lieux est un exercice de spécialiste, souvent passionnant, mais en soi relativement vain, même pour lesdits spécialistes. Il y a bien plus de profit à s'intéresser aux aspects phonologiques, morphologiques et dialectaux, voire syntaxiques, de cette partie de vocabulaire qu'à en décrypter plus ou moins hasardeusement l'étymologie.* »

La meilleure pratique afin de tenir compte, d'une part, des particularités de la nature de la commune et, d'autre part, de la langue originelle, est de retenir sa micro-toponymie. Une adresse pourrait donc être constituée du micro-toponyme, du toponyme (lieu-dit) et de la commune. Cette pratique permettrait de distinguer les adresses qui retiennent un même micro-toponyme dans la commune. S'il est nécessaire de diviser un micro-toponyme la pratique peut consister à numéroter les habitations dans les voies. Une adresse pourrait donc être :

en gallo :

Madam Nānon CATLINN
3 Lé Ru Nobièt – Bouéz Neu
56200 Sint Martin

en breton :

D'an Itron Lena MARC'HADOUR
24, hent kentañ Park Bonal – Kereven
29390 SKAER

Pour la partie déjà urbanisée d'une commune la municipalité peut, afin de remplir sa mission de gardien de l'histoire et de la langue de son territoire, :

- conserver le nom des voies actuelles en breton et/ou en gallo en y ajoutant le toponyme (lieu-dit) qui permet de les situer dans la commune et d'indiquer la langue pratiquée concurremment avec le français,
- conserver le nom des voies actuelles en français en y ajoutant le nom en breton et/ou en gallo et le toponyme du lieu (Les patronymes seront écrits en breton ou en gallo),
- changer le nom des voies en retenant la micro-toponymie et la toponymie antérieure
- éliminer les toponymes fantaisistes, souvent récents, qui ont remplacé ceux qui, inévitablement existaient avant leur apparition.

Une adresse située 15, place de la Liberté 56100 LORIENT pourrait donc devenir 15, plasenn ar Frankiz – Keriadoù 56100 AN ORIENT

5-2) La dénomination des voies publiques relève de la compétence exclusive des communes.

Depuis 1982 la dénomination d'une voie publique relève exclusivement de la compétence des communes, conformément à l'article L2121-29 du Code général des collectivités territoriales qui stipule que le conseil municipal règle par ses délibérations les affaires de la commune. La compétence du conseil municipal dans ce domaine fait l'objet d'un contrôle de l'erreur manifeste d'appréciation par le juge administratif.

Par un jugement de 2007 la Cour administrative d'appel de Marseille a déclaré que la dénomination attribuée à une voie ou un édifice public doit être conforme à l'intérêt public local. A ce titre, l'attribution d'un nom à un espace public ne doit être ni de nature à troubler l'ordre public, ni à heurter la sensibilité des personnes, ni à porter atteinte à l'image de la ville ou du quartier. (CAA Marseille – 12-11-2007, Ville de Nice, req. N° 06MA01409). La dénomination doit respecter le principe de neutralité du service public. Il s'avère ainsi préférable d'éviter d'attribuer à une voie ou un édifice public le nom d'une personne vivante, particulièrement lorsque celle-ci exerce des responsabilités politiques.

Une commune choisit donc la dénomination d'une voie publique nouvelle, peut modifier celle d'une voie ancienne. Elle peut aussi choisir la ou les langues qui seront utilisées. Des communes n'ont-elles pas appelés « square » des petits jardins publics en empruntant ce mot à la langue anglaise qui, elle-même, l'a emprunté à l'ancien mot français « esquarre » (carré). En Bretagne le breton et le gallo sont les deux langues dont l'usage est justifié par l'histoire et la volonté des Bretons de les conserver.



5-3) L'Office Public de la Langue Bretonne et Chubri peuvent aider les communes.

Les communes qui veulent comprendre et mettre en valeur leur toponymie et qui n'ont pas la chance d'avoir des passionnés et des érudits locaux peuvent faire appel aux services de l'Office Public de la Langue Bretonne (32 bis, rue des Martyrs 29270 CARHAIX-PLOUGUER – courriel : ofis29@ofis-bzh.org). Celui-ci propose un travail de normalisation toponymique conforme aux recommandations internationales du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques (GENUNG) qui consiste à orthographier correctement le nom de lieu. Sa base de données Kerofis permet de consulter la forme bretonne des toponymes bretons et d'obtenir des informations de type étymologique sur ces toponymes.

Pour le gallo, Chubri (11, rue de Flandres 35000 RENNES – Tél. : 02 99 84 08 87 – courriel : chubri@chubri.org) effectue des enquêtes orales sur le patrimoine onomastique à travers la Haute-Bretagne. Depuis l'été 2016, des premières données ont été mises en ligne dans la base toponymique ChubEndret. Cette base présente à ce stade essentiellement des noms de communes attestés par le dépouillement de sources écrites et des enquêtes orales. Cette base de données sera peu à peu enrichie en lieudits et autres toponymes en gallo de Haute-Bretagne et d'ailleurs.

5-4) La Poste doit distribuer le courrier à l'adresse indiquée.

Selon l'article R1-1-5 du Code des postes et des communications électroniques « *la distribution des envois postaux est assurée à l'adresse indiquée par l'expéditeur.* » Deux conditions sont mises. La première est que l'adresse du destinataire soit écrite de manière à permettre la bonne exécution de la distribution postale. La seconde est que la boîte à lettres soit accessible et conforme à la réglementation en vigueur.

La Poste achemine sans difficulté un courrier à destination d'une personne domiciliée hors de France et dont l'adresse est en langue étrangère. Il n'y a donc aucune raison pour qu'un courrier à destination d'une personne domiciliée en Bretagne ne soit pas distribué. Le code postal indique le département et la commune que chaque employé ou machine de la Poste connaît. Sur place le préposé à la distribution qui ne comprend pas le breton ou le gallo n'aura que les quelques mots relatifs à la nature des voies ou des espaces publics à apprendre. Cet apprentissage très limité est à la portée de tous. La poste peut aussi suivre les recommandations de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires en recrutant, formant ou faisant revenir au pays du personnel qui comprend le breton et/ou le gallo. Un retour à l'expéditeur avec la mention « *Destinataire inconnu à l'adresse* » révélerait une agressivité inacceptable à l'égard de la langue utilisée par l'expéditeur.

5-5) Les machines à trier de la Poste ne savaient pas lire le c'h de l'alphabet breton.

En 2009 un responsable de la Direction Ouest de la Poste avait recommandé aux communes d'utiliser des noms de lieux en français plutôt qu'en breton afin de faciliter le tri du service postal. L'une des raisons invoquées était l'existence de la lettre c'h spécifique à la langue bretonne que ne savent pas traiter les machines à trier le courrier. En réponse à la vive réaction de nombreuses personnes le président de la Poste avait déclaré que ces propos ne reflétaient pas la position de l'entreprise qui est « *soucieuse de concilier performance économique, satisfaction de ses clients et respect des valeurs de la République, de sa diversité linguistique et culturelle...* ». Dans un courrier répondant à la lettre que lui avait adressée M. Le Drian, président du Conseil Régional de Bretagne, il ajoutait que « *en aucune façon la Poste ne privilégie le français pour le libellé des adresses* ». Il annonçait que les logiciels de l'entreprise seraient même améliorés pour mieux prendre en compte la toponymie en langue bretonne. Le courrier sera donc bien distribué à Aotrou Goulc'hen Manac'h demeurant à Ar C'hoat 29140 Tourc'h ou à Itron Marc'harid Guyvarc'h demeurant à Milin Kerfloc'h 56400 Brec'h.

C'H ???

5-6) Du cheval au satellite

Pendant des siècles le seul moyen pour un voyageur de savoir où il se trouvait consistait à interroger les habitants du lieu. Ceux-ci n'étaient pas très sollicités car le moyen de transport le plus efficace a été le cheval qui limitait le rayon de déplacement et dont le coût limitait le nombre d'usagers. La bicyclette puis l'automobile sont apparues et ont nécessité la pose de panneaux directionnels pour guider rapidement les voyageurs beaucoup plus nombreux. Aujourd'hui le guidage très précis est réalisé par des appareils de géo-localisation (GPS) qui utilisent des satellites. Ces appareils conduisent vers les lieux écrits en breton ou en gallo lorsqu'ils sont répertoriés mais n'acceptent pas ces langues pour leur fonctionnement jusqu'à présent. L'informatique apporte la solution parce qu'elle permet d'intégrer dans ces appareils de nombreuses informations et de passer d'une langue à l'autre.

Les annuaires (téléphoniques et autres) contiendront l'adresse écrite dans la langue choisie par la personne qui y est inscrite. Un petit lexique donnera la traduction de la nature des voies (rue, avenue, place,...) dans les différentes langues et l'épaisseur des annuaires sera inchangée.

Tout est possible. Il suffit de le vouloir. Les Bretons ont aussi le droit d'utiliser les moyens modernes pour s'exprimer en breton ou en gallo.

5-7) Le rôle des individus

Lorsque les associations culturelles bretonnes ont demandé aux Conseils des départements où la langue bretonne est pratiquée de rédiger en breton les panneaux directionnels du département la réponse a été négative. Bien que cette décision revienne à des élus de Bretagne il a été nécessaire d'insister pour obtenir satisfaction. Dans chaque commune il faudra que des personnes ou des associations interpellent leur municipalité pour leur dire tout l'intérêt qu'elle doit porter à la sauvegarde de la toponymie et de la micro-toponymie en l'utilisant notamment pour dénommer les voies, d'une part, et de retenir la langue bretonne et/ou le gallo, d'autre part. Il y aura vraisemblablement des oppositions de la part de municipalités qui auront fait table rase de l'histoire et de l'identité de la Bretagne. Le mouvement sera lancé par celles qui reconnaîtront le bien fondé de notre démarche. Chaque individu peut choisir son adresse sans attendre la décision de sa municipalité de l'écrire en breton ou en gallo et la Poste doit acheminer le courrier. Ceux qui choisiront de retenir une adresse en breton ou en gallo avant que leur municipalité ait pris la décision de l'écrire dans l'une ou ces deux langues prendront la précaution d'informer la poste de leur commune. En cas de refus de distribution un rappel de l'adresse sera fait à cette poste ainsi qu'à la « Direction Ouest de la Poste » qui dans sa dernière prise de position connue sur la question a déclaré sa volonté de respecter la diversité linguistique et culturelle. Si le refus persiste il faudra manifester collectivement pour exiger le respect de droits culturels fondamentaux. En France, Etat centralisateur qui veut imposer sa langue, les droits des cultures autochtones ne sont pas ceux qui ont été accordés mais ceux qui ont été conquis.

Décembre 2016

BIBLIOGRAPHIE

Histoire de la Bretagne et des Pays celtiques – Edition Skol Vreizh.

Association « Vivre à Langoat » - LANGOAT et ses noms de lieux – An Alarc’h embannadurioù.

Francis Gourvil – Noms de famille bretons d’origine topographique – Société archéologique du Finistère.

Jean-Yves Plourin et Pierre Hollocou - Toponymie bretonne et patrimoine linguistique. Des sources de l’Ellé à l’Île de Groix – Emgleo Breiz – 2014.

Daniel Kernalegenn – LANDREVARZEG – noms de lieux – Anvioù lec’h.

Léon Fleuriot – Le gallo et les langues celtiques. Article paru dans : Etudes et recherches gallèses - Cahiers du LERG numéro 1 – Collection Chubris – rennes, 1982.

Erwan Vallerie – Communes bretonnes, paroisses d’Armorique – Beltan – 1986.

Erwan Vallerie – Traité de toponymie historique de la Bretagne – édition bilingue (texte breton et traduction française) – An Here – 1995.

Erwan Vallerie – Sacrés noms de lieu : Villes et Bourgs de Bretagne – Le Chasse Marée – 1996.

Crisstof Simon – Le galo ben d’amaen / Le gallo pratique : guide des langues pour tous - Association Sibel et Siben – Rennes - 2014.

Ce livret a été réalisé avec le concours financier du Conseil régional de Bretagne.





KEVRE BREIZH



6, plasenn Gwirioù Mab den /
6 place des Droits de l'homme
29270 Karaez / Carhaix

02 98 73 20 58

kevre.breizh@orange.fr

<http://www.kevrebreizh.org>

siret : 519740088 00025